

Robert Anhegger

## 16. ASIR ŞAİRLERİNDEN ZA'İFİ

### I

*Önsöz* : Osmanlı-Türk edebiyatı tarihinin çeşitli âcil meselelerinden biri şüphesiz kütüphanelerinin raflarında toza gömülmüş eserleri *sistematik* bir şekilde tarayıp tetkik etmek ve neticeleri yine *tenkitli* bir usul takip ederek neşretmektir<sup>1</sup>. İşte bu düşünceyle mevzu olarak daha önce dikkatimi çekmiş bulunan<sup>2</sup> ve asıl ismi Mehmed b. Evrenos b. Nureddin olan *Za'îfî*'yi seçtim. Bu şairin hayatı, eserleri ve dilini, fırsat buldukça, bir kaç makalede incelemeye çalışacağım. *Za'îfî*'nin, devrinin sayılı şairlerinden olmamakla beraber, tetkikimin göstereceği gibi, hem *edebî* hem de *tarihî* bakımdan dikkate değer bir şahsiyet olduğu zannındayım.

*Eserleri* : Mecmualarda ve bilhassa nâzire mecmualarında nisbeten sık rastladığımız şairlerini bir tarafa bırakırsak *Za'îfî*'nin eserlerini ihtiva eden şu iki yazma mevcuttur :

1) Revan Köşkü (Topkapı Sarayı Müzesi ktb.) yazmalarından No. 822, siyah meşin bir kapak içinde 194 varak, dış ebadı 22/33 sm, iç ebadı 13/22 sm, kırmızı çerçeve içinde, mesnevî kısımları dört sıra üzerine 25 satır, harekeli sıkı bir nesih, başlıklar v.s. kırmızı. Yazma müellifin hatt-ı destiyle 961/962 (1554/1555) senelerinde yazılmıştır ve şu eserleri ihtiva ediyor :

v. 2 b — 55 b Kitāb-i bāğ-i bihişt (mesnevî)

v. 57 b — 74 b Kitāb-i bustān-i nesā'ih (mesnevî)

<sup>1</sup>) Bu meseleleri basılmakta olan Türkiyat Mecmuasında neşrolunacak bir tetkikimizde başka bir bakımdan ele aldık : Selâtinname müellifi Kemal — Türk edebiyatında Ağustosböceği ile Karınca hikâyesi (almanca : Die Fabel von der Grille und der Ameise in der Türkischen Literatur isimle Asiatische Studien, No. 1/2, s. 30 — 54, Bern 1949'da çıktı).

<sup>2</sup>) Bak. R. Anhegger, Beitrage zur Geschichte des Bergbaus im Osmanischen Reich, Istanbul 1943, s. 340 — 345 ve s. 350 — 356.

- v. 75 b — 77 b başlıksız bir mesnevî
- v. 78 b — 131 b Divān-i Zā'ifî
- v. 132 b — 158 b Kitāb-i sergüzeşt-i Zā'ifî  
İçinde: 135 a Der beyān-i kıssa-i 'İşkî vü Ma'şuk (nesir),  
149 a — 152 a Fālnāme-i mürgān
- v. 160 b — 168 b Kitāb-i gülşen-i mülūk (nesir)
- v. 169 b — 173 b Kitāb-i sabru'l-mesā'ib (nesir)
- v. 174 b — 180 b Risāle-i cevāhīrnāme<sup>1</sup> (nesir)
- v. 181 a — 184 a صورت و قیمة ابن مخال بك که پیر محمد ابن اورنوس که مشهور  
است بر ضعیفی ترجمه کرد در زمان تدریس خود در پلوتنه
- v. 184 b — 194 b Münşā'āt-i Mevlānā Zā'ifî
- v. 194 b Son : ختمت کتابه هذه الکلیات فی السابع والعشیرین من الربیع الاول  
فی سنة اثنین وستین وتسعمائة من الهجرة النبویة (27. II. 1555) عن ید من صنفه ونظمه  
وانشاء بقوت الله وقدرته وهو پیر محمد بن اورنوس بن نورالدین الشهیر بضعفی الرومی المعدنی  
فی شهر القسطنطینیة الحمیة .

2) Zā'ifî'nin bundan başka yegâne nüshası Free Library of Philadelphia (USA) da bulunan 246 varaklı güzel bir nesih ile 968/1560 Behrām b. Mahmūd tarafından istinsah edilen şu iki tercümesi vardır :

v. 2 — 184 Terceme-i manzūme-i Gülistān. Bu tercüme 5. Muharrem 950 (10.IV.1543) bitirilmişdir.

v. 185 — 244 Terceme-i Pendnāme-i Ferīdüddīn 'Attār. Şair, kendî ifadesine göre bu tercümeye 10. Sefer 950 (14.V.1543) başlayarak 11. Şa'ban 950 (9.XI.1543) tamamlamıştır.

Bak. Muhammed Ahmed Simsar, Oriental Manuscripts of the John Frederick Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia (Philadelphia 1937) s. 166 vdd. No. 96.

*Neşir esasları* : Bir şairin eserlerinden bahsetmeden önce hayatını tetkik etmek usulden olmakla beraber bu sefer bize tahsis

<sup>1</sup>) Bu risale, Ahmed b. 'Abdülcaziz Gevherî'ye atfedilen farsça bir cevâhīrnâmeden tercüme olsa gerektir. Yazmalar için bak : H. Ritter, J. Ruska, F. Sarre, R. Windisch : Orientalische Steinbücher und Persische Fayencetechnik, Istanbul Mitteilungen Nr. 3, Istanbul 1935, s. 10 vd., No. 11. Bu kitapta bir türkçe tercüme zikrediliyor : Kemankeş (Selim Ağa ktb.) No. 445, v. 1 — 13. Bu eserde bahşı geçmeyen başka bir türkçe tercüme de şudur : Yahya Ef. (Süleymaniye ktb.) No. 5609, v. 1 b — 10 b.

edilen yer mahdud olduğu için ilk olarak Za'ifi'nin kendi hayatından bahsettiği parçaları neşretmekle makalemize başlayacağız. Ancak ondan sonra bütün kaynaklardan istifade ederek hayatını anlatmağa çalışacağız. Derginin bu sayısında okunacak metin, şairin başına gelenini anlatan Kitab-i Sergüzeşt'tir. Şairin hayatı için pek önemli olan bu kaynakta devrinin edebî uslûbuna nazaran, oldukça basit fakat canlı tasvirler vardır; ms. bir «ekâbir-zade» ye yaptığı hususî hocalığı, maceralı Sivas - Diyarbakir yolculuğu, arzu ettiği mansıbı elde edemeyince bütün mallarını çaldırmasıyla sona eren ticaret teşebbüsü, Mehmet paşa<sup>1</sup> ile olan münasebeti vs.

Bu gibi tasvirler, Osmanlı-türk edebiyatında pek çok olmakla beraber bu metin o zamanki içtimaî durumu - şairane bir şekilde de olsa - canlandırmağa yardım ediyor.

İlmî bir metin yayımı için lâtin harfleriyle neşrolunan kısmının yanında metnin arab harfleri yahut tıpkı basım ile neşredilmesi şarttır. Bugün malûm sebeplerden dolayı bu, maalesef mümkün değildir. Bu vaziyet karşısında lâtin harfleriyle basılacak olan bir metnin neşrinde hangi prensibe dayanmak lâzım geldiği meselesi bilhassa önem kazanıyor. Bir metni bugünkü dil ile neşretmek yani modernleştirmek tarihî mensur parçalar için - belki - caizdir. Halbuki edebî ve manzum bir metin için - hele harekeli ise - böyle bir usul mevzubahs olamaz. Yalnız tatbik edilebilecek metot, eserin yazıldığı devrin lisanına mümkün olduğu kadar yaklaşmağa çalışmaktır. Osmanlı türkçesinin meselâ 16 ıncı asırda nasıl konuşulduğu meselesi gibi bir çok mühim noktayı iyice bilmekten hâlâ uzağız. Demek ki seçilecek telâffuz v.s. hususunda muhtelif fikirler olabilir. Durum böyle iken bir metnin neşredeninin, eser ve eldeki yazmalarından bu meselenin aydınlatılmasına yardım edebilen delil ve ip uçlarını toplayarak münakaşa etmesi lâzım gelir<sup>2</sup>. Transkripsiyon da Türkçeye ve bu maksada uygun olması gerekir. Fakat bu meselede dahi ancak zamanla tam tatmin edici bir sistem bulunabilir. Burada ise transkripsiyon yalnız kıymeti bugünkü lâtin harfleriyle gösterilemeyen ve telâffuzu hakkında kanaat edilemeyen harfler için kullanıldı<sup>3</sup>:

1) Mehmet Paşa için bk. s. 145 Not. 1.

2) Bununla Za'ifi'nin dilinden bahşederken meşgul olacağım.

3) Burada temas ettiğimiz meseleler hakkında Turhan Genceî'nin iştiraki ile hazırladığım Sarica Kemal'in şiirlerinin tenkidli baskısında fazla izahât verilecektir.

ق q, غ ğ, خ h, ك k, ع e, ء a, ط t yahud d, یردی yahud یردی  
gibi kelimelerdeki i/e sesi ê. Farsça ve arapça kelimelerdeki uzun  
sesli harfler üzerine bir — konuldu. Yine arapça ve farsça keli-  
melerdeki vezin ayrılıkları şu şekilde gösterilmiştir :

Aslında uzun fakat vezin icabı olarak kısa okunması lâzım  
gelen bir sesli harf: uzunluk işareti kaldırıldı. Kısa fakat yine  
vezin icabı olarak uzun okunması lâzım gelen sesli harflerin altı-  
na bir nokta konuldu. Fazla sessiz harf olursa ilki parantez içe-  
risine alındı. ~ işareti iki sesin kaynaşmasını gösteriyor.

Gösterdikleri ilgi ve yardımları için Dr. A. Tietze ve Tur-  
han Gencefi'ye burada da teşekkür etmek istiyorum.

### KİTĀB-I SERGÜZEŞT-İ ZAFĪFĪ

(v. 132 b) *Der bahr-i hezec-i müseddes*

*Mevlānā Za'ifī'nün iptidā' vilāyetinden sergüzeştin beyān eder*

(Hamd ü senā <sup>1)</sup>).

Za'ifī gerçi sengistāndandur	Me'ādin cevheridür kāndandur
Ma'kāmı vādi-yi kühsārlardur	Revān her dağda bñārlardur <sup>2</sup>
'Aceb mānenddür vādi-yi 'ışka	Ki Ğeren ol vādiye erişdi şevka
Aña ermiş durur 'avn-i Hudāyī	Ki kōmışdur t̄arīk-i 'ilme pāyı
Kamu ecdādum olmuşlar sipāhī	Peder dutmuş diyār-ı 'ilme rāhı
Peder merhūm olub ser-çeşme-i 'ilm <sup>3</sup>	Diyārındandı hākīm sāhibü'l-hilm
Kitābı var idi bir niçe ħarvār	Ne fenden istenilse vardı tekrār
Yigitlik 'unfuvānında açub zeyl	Reh-i ecdāda vardı bende de meyl
Ki vardı bāzuvān u elde kuvvet	Nihāyetde idi ħudret fütuvvet
	(v. 133a)
Beyāza geldi çün defter kaleminden	Vücūda geldi ya'ni ten 'ademden
Çü dörd yıl dörd ay on gün yaşa	Elif bā tā vu sā olmuşdı virdüm <sup>4</sup>
érdüm	
Reh-i ecdāda gitmek diledüm çün	Bi-hamdillāh erişdi 'avn-i gerdün
Érişdi ħalbe Allahdan sekine	Sülük étdüm 'ulūmuñ meslekine

<sup>1)</sup> Teknik sebeplerden dolayı beyt rakkamları konulamadı. Metin 35 inci beyit ile başlıyor.

<sup>2)</sup> Kastettiği yer bugün Yugoslavya Makedonya'sında bulunan Kratovo havalisidir. Bu şehri tasvir eden bir parçayı tetkikimizin ikinci kısmında neşredeceğiz.

<sup>3)</sup> Za'ifī'nin asıl ismi Pîr Mehmed b. Evrenos b. Nûreddîn (Külliyat v. 194 b) olduğundan babasının ismi Evrenos b. Nûreddîndir.

<sup>4)</sup> وردم

‘Ulūmuñ ba‘zını ber vech-i tefhīm  
 Yine pes hāk-i Üsküb’e koyub ten  
 Kelām u sarf u nahv ādāb u hikmet  
 Mütün-i mantıq u hem fıkh fennin  
 Medāris seyr êde pes yola geldüm  
 Me‘tālî‘ Şerh-i miftāh u Mevākıf<sup>2</sup>  
 Varub altıncı yılda Sahn’e hoş-hāl  
 Usūl ü fıkh u tefsīr ü me‘ānī  
 Êdüb mebzül vüs‘um subh ile şām  
 Pes ustād-i güzīn ü müfti-yi Rūm  
 Cemālüddīn ‘Alī müftī vü mollā<sup>4</sup>  
 Mükerrrem fāzıl u nihrīr ü ‘ālim  
 Niçe eyyām kulluğında oldum  
 Okıdum rüz u şeb tefsīr-i Keşşāf<sup>5</sup>  
 Ve likin āteş-i fakrile sūzān  
 Faķar nārı yüregüm yaķa yaķa  
 Dü tā êtmişdi ķaddüm bār-i fāķa  
 Kimi yārānuñ olmışdı mülāzım  
 Ne var yoğ ise mālum yā mu‘īnüm  
 Bu hāletde idüm kim bir sehergāh

Atam merhūm eylemişdi ta‘līm  
 Okıdum Kādı Bedreddīnden ben<sup>1</sup>  
 Okındı muhtasarlar heb temāmet  
 Okımışdum êrince bīste sinn  
 Edirne Bursa İstanbul’a geldüm  
 Okıdum metn ü şerhe ola vākıf  
 Semāniyye’de çāra êrdi sāl<sup>3</sup>  
 Hadīs ü hem bedī‘ ü hem beyānı  
 Okıdum bu fūnūnı niçe eyyām  
 ‘Ulūmuñ cāmī‘i mānendi ma‘düm  
 Ki fetvāsına kimse dēmedi lā  
 Zelelden rāh-i fetvā dēdi sālīm  
 Aña şāgird olub çok fazl buldum  
 Gidüb jeng oldı pes mir‘āt-ı dil-sāf  
 Ciger-hūn idi dil ğam dīde giryān  
 Dutuşmışdum anuñla yaķa yaķa  
 Yoğ idi kim taķam bir habbe fāķa  
 Kzāyaya kimi tedrīseydi cāzım  
 Yeter ‘ilm ü hūner hem pāk dīnüm  
 İçerü girdi bir devletlü nāğāh

1) Za‘iffi’nin tahsil ettiği Üsküp’te vazife gördüğü anlaşılan bu Kadı Bedreddin hakkında malûmat bulamadım.

2) Zikr olunan bu üç eser aşağıdakiler olsa gerektir :

Me‘tālî‘: Sirācaddīn a. ‘t-Tanā’ Maḥmūd b. a. Bekr al Urmavī († 682/1283), Ma‘tālî‘ al-anvār fi’l-mantıq.

Bk. Keşf-el-zunun (İstanbul 1943) c. II s. 1715 vdd. ve C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, I. Supplementsband (Leiden 1932) s. 248 vd. No. 27.

Şerh-i miftāh: Sirācaddīn a. Ya‘kūb Yūsuf b. a. Bekr. b. M. b. ‘A. as-Sakkākī. († 626/1229)’nin Miftāh al-‘ulūm isimli eserine dair şerhlerden biri olacak. Bk. Keşf-el-zunun (İstanbul 1943) c. II s. 1762 vd. ve C. Brockelmann GAL I (Leiden 1943) s. 352 vd. No. 16, I. Supplementsband s. 515 No 16/1.

Mevākıf: ‘Adudaddīn ‘Ar. b. A. b. ‘Abdalğaffār aş-Şiddīķī al-kādī al-İcī aş Zafarī aş-Şirāzī († 756/1355), al-Mavākıf fī ‘ilm al-kalām (as-sultāniya). Bk. Keşf-el-zunun, II. s. 1891 ve C. Brockelmann GAL, II. Supplementsband (Leiden 1938) s. 287 vdd.

3) Fātih’in yaptırdığı meşhur medreseler.

4) Zenbelli ‘Alā’eddīn ‘Alī el-Cemālī efendi, 908 (1502/03)’de müfti olup 932 (1525/26) de öldü. (‘İlmiyye salnāmesi, İstanbul 1334, s. 341).

5) Keşşāf: Abu’l-ķ. Maḥmūd t. ‘O. az-Zamaḥşarī († 538/1144), al-Kaşşāf ‘an ḥaķā’ik at-tanzīl. Bk. Keşf-el-zunun II. s. 1475 vdd., Brockelmann, GAL I 289 vdd. No. 42/I (12 s. 344 vdd. No. 11) ve I. Supplementsband s. 507 ve burada zikrolunan şerh ve tefsirler.

*Mu'allim şüden-i Mevlānā Za'ifī ekābirzāderā  
Der bahr-i hafīf-i müseddes*

Eyyühā'n-nās u ma'şerü'l-iḥvān  
Bunu sanmayasız rivāyetdür  
Gūşuñı dut laṭife vü kıssa  
Bir zemānda Sitanbul içre faķır  
'Alim idi musāhibüm 'āmil  
Ġayret altında ölürüz hāşā  
'İzzet ehli vü ḥaylı raġbetlü  
Medrese ehli ḳamu dānişmend  
Bir büyük molla cübbelü ḥāce  
Riş ü destār ile mu'allāḳdur  
\*Hilyesi hoş mehāsini mahbūb  
\*Saḳal olur yaraşığı çün erün  
Bir güzel kişi gölgesi gökçek  
Sōfi fişıldusını teh şunda  
Şöyle ḳorḳar başın gören cāhil  
Kimi ḳorḳar kimisi hürmet eder  
Hele bir yaraşuḳ kişidür bu  
Laḳabıdur Za'ifī līk ḳavī  
Molla yanında var idi ḳadrüm  
Yoġ idi gerçi bende hiç noḳsān  
Zīre aḳrānumuñ kimi mansūb<sup>4</sup>  
Kimi ḳādī idi vü ḥālḳa re'īs  
Ata binse niçe kişile biner  
Gel efendi dēyü ri'āyet eder  
Kimi nefsin aña izāfet eder  
Kime kim devlet eyleye iḳbāl  
\*Arturan ḳadr-i şahsı devletdür  
Aḳça vu at u don u oġlanlar  
Sanki begdür 'aziz ü hürmetlü  
Dēyeyin her birisini saña ben

İşidün bu hikāyeti yārān  
Sergüzeştüm güzel hikāyetdür  
Diñle kim var saña daḫı hisse  
Oḳıyub şuġı eder idi bu haķır  
Hem-nişin olmadı baña cāhil  
Demezüz cāhile begüm paşa  
Ḥāce idüm 'aceb mehābetlü  
Su gibi içerde başuma sevgend  
Yaḳalu başı ḳubbelü ḥāce  
Sanasın kim hace muzallaḳdur  
Lihye halvā vu görgi ġāyet ḥūb<sup>1</sup>  
Bir dutamdan ziyādesin giderün<sup>2</sup>  
Yok yalan bir sözinde heb gerçek  
İşidürdün salnsa ger bunda  
Nitekim bāzdan bir alay çil  
Kimi 'izzet kimisi ḥidmet eder  
İstemez uyur iken etmek su  
Yere urur güreşse nerre devi<sup>3</sup>  
Baş idi 'ālī pāyede sadrüm  
İlle var idi ḳayret-i aḳrān<sup>4</sup>  
Kimisiydi müderris-i mergūb  
'Alemlere içre huzūrı vardı nefis  
Kimün evin dilerse anda iner  
'Avn ü luṭfını bī-nihāyet eder  
Lūt u pūt ile hoş ziyāfet eder  
Ḳılur ulu kişi anı istiḳbāl  
Māl ü mansıb arada illetdür  
Ḳapusunda se'is ü seḳbānlar (v. 133b)  
Efseri vü libāsı ḳıymetlü  
Şemşedīn Bedre(d)dīn ḫalife iken<sup>5</sup>

1) Metinde : halvā görgi

2) Kenarlarda yazılan ve nereye ait olduğu açıkça anlaşılmayan beyitler yıldızlanmıştır.

3) Metinde دوی fethi ile.

4) الا ve الی yerine vezin yüzünden اله ve زید şeklindedir.

5) Za'ifī'nin, burada شمس‌الدین بدرالدین ile ismi geçen kadı Bedreddīn'i kastettiği muhtemeldir.

Olmış adları ey benüm cānum	Kimi efendi kimi sulṭānum
Baṅa ammā ḫitāb eden kişi	Be ṭalışman ḫoca demekdi işi <sup>1</sup>
Bulur ol kim libāsı var ʿismet	Aḫçası çoğ olanadur hürmet
Çalmadı ehl-i ʿilme rağbet hiç	Eylemez oldılar mahabbet hiç
Maʿrifet ḫalk içindedür aḫça	Māl u ḡilmān civārı bāğ bağça

*İki münāsib hikāyet<sup>2</sup>*

Zengin fakat cāhil bir tüccar, günün birinde, kendisini ʿilme vermiş oğluna diyor:

Çolayına gezersin iy bī-ʿār	Ne alur ne satursın iy bī-kār
Dédiler ḫāce oğlunuñ hāli	Hübür kim ʿilimdür aḫvāli
Tācir eydür beni işit yoldaş	Aḫçadur aḫça maʿrifet ḫardaş
Bu cihān zevki budur ancak bu	Çalan endişedür hemin ḫayḡu

Bu yüzden :

Sende daḫı var ise devlet ü hüş	Bir ekābir ayaḡına var düş
Āstānesin edinüb mesned	Ede-gör ḡussa seyline anı sedd
Dāmenini dütub anuñ muhkem	Bekle ḫapusını otur epsen

İkinci hikāyede bir günahsız arkası olmadığı için türlü cefalar yapıldığı anlatıldıktan sonra şu tavsiye veriliyor:

Sen daḫı ger diler iseñ niʿmet      Arḫa edin ki bulasın hürmet

*Maṭlaʿ-i dāstān*

Ben dedüm āḡnā ḫanı baṅa	Ki vesile ola varam aṅa
Dédi var bir ekābir ehl-i seḫā	Yem-i ihsān u bahr-i luṭf u ʿaṭā
*Rāst-ḫāmet çü serv-i bāḡ-ı bihişt	Hür-süret nigār-i pāk-sirişt
*Māha beñzetme yüzi aʿlādur	Terk-i müşebbehünbih evlādur
Nāmı ʿAbdüsselāmdur bir beg <sup>3</sup>	Ehl-i erkānuñ ekserinden yeg
Var durur bir sülālesi ḫābil	Gey fehīm ü zekī durur ʿāḫil
Dut sözümü aṅa muʿallim ol	Tā ki ḫarc-i zer edesin bol bol
Çoḫ zemāndur ki saṅa tālibdür	Devlet ü māl neḫsi cālibdür

<sup>1</sup> به طالشمان خواجه . Zaʿifi'nin burada halk ağzını taklit ettiği bellidir. Dānişmend kelimesinin bu şekline, Zaʿifi'nin dili ile meşgul olacağımız zaman döneceğiz.

<sup>2</sup> Bu 27 beyitli iki hikāyeden buraya alınan beytler şunlardır: 4, 5, 7, 14, 17, 18, 19, 25. Aracümleler bizimdir.

<sup>3</sup> Metinde: ʿAbdüsselām bir. Burada işmi geçen ʿAbdüsselām evvelâ Der-saʿâdet maliye işlerinde çalışmış ve 982 (1525/26) 'de defterdar olarak ayrılmış olan Seyyid ʿAbdüsselām Çelebi (S. ʿO. III 337) olacaktır. Ona ileride dönmeğe fırsat bulacağız.

Dédüm iy söze danışık olmaz  
 Pes cüvân emrine rızâ vërdüm  
 Gördüm anuñ cihānda vus'atını  
 Niçe köşk ü serāylar bünyād  
 Genc-i Qārūn'a ta'n êder mālī  
 Uruban qarşusunda sīneye kef  
 Gönlüme dëdüm oldı hāsıl kār  
 Uşda bulduñ bu kerre devleti sen  
 Qamı ālemde çekdügüñ zillet  
 Gitdi kamu belā vü mihnetler  
 Nazar êdüb çü şevketin gördüm  
 Baña ol dem dëdi ki ey hāce  
 Êdesin hoş ger oğluma ta'lim  
 Bu yakında seni êdüb mansüb  
 Be-çeşim dëdüm eyleyüb i'zāz

Gündüzün şem'de ışık olmaz  
 Ol ekābir kapusına êrdüm  
 Şevket ü devletini rif'atını  
 Êtmiş içini dışını ābād  
 Hüb mazbüt kamu ahvālī  
 Altun üsküflüler durur saf saf  
 İstedügüñ hemişe leyl ü nehār (v. 134a)  
 Çekme gam êrdüñ uşda 'izzete sen  
 Qanı hücreñde gördügüñ kılet  
 Haqka hamd ü senā vü minnetler  
 Dest būs êdüb ayağın durdum  
 Ma'rifet sāhibi vü qadri yüce  
 Saña ben çok vëreyin zer ü sim  
 Qılayın halk içinde hoş mergüb  
 Māha ta'lim eyledüm āgāz

*Āgāz kerden beta'lim-i Pīr Ahmed Çelebi<sup>1</sup>*

Ol perī-rū semen-bere hāce  
 Gāh şehri ü gehī qoru gehī bāğ  
 Gāh Çekmece'de kılub mesken<sup>3</sup>  
 Mansıb ümmīdi ile ben miskīn  
 Gördiler sa'yumu êdüb tekrīm  
 Her kitābı ki okıyub êde temām  
 Ben dağı kāsıd êdüb niçe eyyām  
 Yahnūz ol degül niçe huddām  
 Hele sa'yumla ihtimām êtdi  
 Geçdi bir gün ü iki gün üç gün  
 Her emirdür çü vaktine merhūn  
 Pes dëdüm nefsüme ekābirdür  
 Eyiliserdür ol saña in'ām  
 Saña hüd eylemiş durur niçe 'ahd  
 Sabr kıll eylemegil isti'cāl  
 Bir iki gün bu nev'e geçdi zemān  
 Yine evvelki gibi hoş ta'lim

Oldum olub anuñla êrte gëce  
 Gāh Eyyüb u bāğçe<sup>2</sup> idi durağ  
 Okıdurdum mesā vü subh anı ben  
 Cidd ü cehd eyledüm ziyāde hemīn  
 Dëdiler āfirīn zehī ta'lim  
 Saña gelsün hezār aqça müdām  
 Kıldum añlatmada 'aceb iqdām  
 Bilesince okırdı subh ile şām  
 Bir kitāb okıyub tamām êtdi  
 Ne gümüştü geldi baña ne altun  
 Olma maqsūda êrmeseñ mañzūn  
 Çokdur işğāl sanma ki birdür  
 Olmaya ki êdesin varub ibrām  
 Êdiserdür senüñçün ol çok cehd  
 Êtme ta'limde saqın ihmāl  
 Birine dağı başladı oğlan  
 Qāsıd u sa'y êtdüm eyleyüb tefhīm

<sup>1</sup>) Metinden anlaşıldığına göre Pīr Ahmed Çelebi'nin 'Abdüsselām'ın oğlu olması muhtemeldir.

<sup>2</sup>) Vezin yüzünden باغچه yerine باده.

<sup>3</sup>) Bunlar da 'Abdüsselām'ın mülkü olan yerlerdir (bk. S. 'O. III 337).



Lik kim gelse taşradan içerü  
 Fi'l-mesel kelbi gelse hoş ta'zîm  
 Mâhasal kıldum aña hizmetler  
 Baña dâ'im 'ivaz bu hizmetçiün  
 Bende himmet metâ'in ol naqda  
 Bekledüm kapusın niçe eyyâm  
 Ola kim rif'atuma ola sebeb  
 Çok zemân işbu nev'ile gitdi  
 Mâhasal altı yedi oldu kitab

Getürür sanur idüm aq ya saru  
 Edüb eyler idüm aña tekrîm  
 Tâkatum yêtdügince hürmetler  
 İnşa'allâh idi gümüşt altun  
 Satdum olunca bend bu 'aqda  
 Hizmet eyleyüb aña subh ile şâm  
 Dêyü çekdüm kemîne haylı ta'ab  
 Bir kitâba dağı şurûc êtdi  
 Öğrenüb bildi hoş su'al u cevâb

*Âmeden-i resûl ez-ân ekâbir*

Nâgehân geldi bir perî-reftâr  
 Pes elif kâmetini lâm êtdi  
 Dêdi beg hazreti hûce baña  
 Sîm ü zer dêmege hicâb êtdüm  
 Dêdüm âhîr aña ki iy server  
 Kıymetin cevherüñ bilür sarrâf  
 Vardı geldi dêdi ki beg ister  
 Añladum ki olırsar baña nef'î  
 Meger ihsân edüb baña in'âm  
 Varıcaq kıldı baña hoş ta'zîm

Âdemî-sûret ü melek-güftâr  
 Dêdi hem beg saña selâm êtdi  
 Neyse maqsûdı söylesün saña  
 Ne dêsem dêyü izdırâb êtdüm  
 İy güneş-şal'at u kâmer-peyker  
 Ben ırakdan ne hâcet urmaq lâf  
 Seni gel iy re'is-i ehl-i hüner  
 Varub êrdüm huzurına def'î  
 Kılmaq imiş murâdı ey hoş-nâm  
 Haylı luğf eyledi vü çok tekrîm

*Der beyân-i ihsân-i ekâbir*

Der-i gencine açılıb niçe gün  
 Ol kadar eyledi baña bahşîş  
 Diñle anuñ seğâsını saña ben  
 \*Dutan oğlan sözini eblehdür  
 Üç yıl êtdüm ger oğluna ta'lîm  
 Ol kadar kim hisâb ile olmaz  
 Hele biñde birin saña dêyeyin  
 Luğf u in'âm u bahşîş ü ihsân  
 Ne oldı diñle baña olan 'â'id  
 Kâlem alub ele hisâb êtdüm  
 Eyledüm cümle darb edüb taqsîm  
 Baña şehriyye sâliyâne ile

Doldı bahşîşle kâse-i gerdün  
 Ki anı gözler degül durur görmiş  
 Dêyeyin dut kulağun baña sen  
 Zenne uyan da aña eşbehdür<sup>1</sup> (v. 134b)  
 Lik in'âm kıldı çok zer ü sîm  
 Defter ile kitâb ile olmaz  
 Defter uslûbı üzre hoş sayayın  
 Genc-i cüdin ki kıldı baña revân  
 Hârc edüb defter eyledüm kâğıd  
 Hâsilum defter ü kitâb êtdüm  
 Bildüm âhîr ne olduğın teslim  
 Cübbe yevmiyye vü imâme bile

1) Aynı hatla kenara yazılmış olan bu beytin en münasib yeri bu olsa gerektir. Bununla beraber buraya da pek uygun gelmiyor.

Günde bir akça altı pul yedi haşv      Oldı fehm êt ki yok kalemde sehv  
Gerçi bu üç yıl içre çekdüm renc<sup>1</sup>      Lîk cem eyledüm 'acā'ib genc  
Çünkü cem<sup>c</sup> oldı cümle hāsıl-ı māl      Diñle ne\_êtdüm ben anı aħir-i hāl  
Buldum arayı bir yeri hālī      Üç yıla dek bu cem<sup>c</sup> olan mālī  
Bir defîne düzüb tılsım êtdüm      Anda bir levh kıoyuban gitdüm  
Yazdum adın ekābirün aña      Nice êrdüğini bu māl baña  
Hüb tārīhile beyān êtdüm      'Ālem içinde bir nişān êtdüm

*Hātıme ve güften-i pend ü mev'ize vü tārīh<sup>2</sup>*

İmdi ol haıttı göricek aña      Çeşm-i 'ibretle bakuban daña  
Māldan kimse behre-mend olmaz      Baña kalmadı saña da kalmaz  
'Ākıl iseñ tevekkül evine var      Beg kıapusına varmağıl zinhār

Zirā ekābirde :

Hüb güftār u turesi mevzūn      İçi pürdür velik sihr ü füsūn  
Yüze gülüci ādem aldayacı      Durmaz 'ahd êtdüğine yalancı  
Kimseden kırkımayub üşenmez iken      Êdinürler yalanı san'at ü fen  
'Ad(l)le begler ikāmet eyleseler      Hoş idi istikāmet eyleseler

Bunlar arasında böyleler varmış, fakat :

Lîk ben gördüğüm budur ki dēdüm      Niçe eyyām yanında bile idüm  
Doğru söz ēgrilere gelmez hoş      Doğrular doğru söze dutar gūş  
İy Za'ifî Hūdādan iste müdām      Beglere dağı ol vērür bil kām  
Şol zemān kim bu sergüzeşt-i ğarīb      Hātım u 'izzetle baña oldı nasīb  
Kim su'al êtse terk-i kesretten      Yā cevāb ister ise hicretten  
Yıl doķuz yüz yirgirmi doķuz idi      Dağı doķuz ay olsa otuz idi<sup>3</sup>

عمرالله عمر صاحبہ

4 قد كتبت الكتاب لكتابه

Gel du'adan unutma kıardaşuñı      Hayr ile añ eşüñi yoldaşuñı (v. 135a)  
Aña rahmet ki bir du'ā eyler      Ni'met-i Haķ ile beni kıoylar

*Mülāzim şüden-i Za'ifî bā-heme dānişverān-i müftî 'Alî çeledi*

*Der bahr-i hezec*

Ekābirden çü gördüm yok baña sūd      Pes oldum faķrūme rāzī vü hoşnūd  
Çekişmişdüm faķarla pes barışdum      Zarūrī yine yārāna kıarışdum

1) Metinde : کرچه که بو

2) Hātıme'den alınan beytler şunlardır : 1, 2, 10, 13, 14,15, 16, 19, 22, 23

3) 30. Rebi' I 929 (16. İI. 1523)

4) Bū beytin manası şudur: Bu kıtap yazanı tarafından yazılmıştır; Allah sahibinin ömrünü uzun kılsın.

Ekābir nāmını yād étmez oldum      Her istenen maḳāma gitmez oldum  
 Gehī bahs u ta'allüm gāh ta'līm<sup>1</sup>      Geh ifhām u tefehhüm gāh tefhīm  
 Édüb tahsíl vaḳtı 'ilme raġbet      Dem-i ta'tilde geh-gāh sohbet  
 'Ubūdiyyet maḳāmında ḳoyub pāy      Bu üslüb üzre geḳdi bir niḳe ay  
 Meger kim érdi taḳdīr-i İlahī      O cümle kā'inātuñ pādşāhı  
 İlahu'l-halk ol Ḥallāk-i muḳlaḳ      Dil-i Hünḳār'a ilkā eyledi Haḳ  
 Ki müftī hazreti ol pāk-mezheb      Mülāzim vère dānişmendlerin heb  
 Çü emr-i şāha mollā oldu cāzım      Ḳamu şāgirdini vèrdi mülāzım  
 Pes oldılar mülāzım cümle yārān      Ḳamunuñ hāḫırına érdi ferhān

*Vefāt kerd[en]-i merhūm mevlānā müftī 'Alī Çelebi*

عليه الرحمة والشفرة

Zemān çok geḳmedi mollā-yi zī-hilm      Vefāt eyledi ol ser-çeşme-i 'ilm<sup>2</sup>  
 Ḳamu ḳalduḳ yetīmān u ġarībān      Haḳır ü künc-i ġamda bī-nasībān  
 Kimümüz ḳaldı bī-tafsīl-i mücmel      Kimi sundı ekābir zeyline el  
 Tasavvuf rāhına ben sālİK oldum      Meşāyih sohbetinde zevḳ buldum  
 Gehī ḫalvet gehī 'uzlet gehī zıkr      Gehī kesret gehī vahdet gehī fikr  
 Bu ahvāl üzre oldum niḳe eyyām      Baña bir gece yārān étđi ibrām  
 Ki var sende hikāyāt u ḳıssa çok      Bize yaz ḳıssa-i 'Işḳı vü Ma'sūḳ  
 Bir az gün naḳd-i 'ömrün āna harc ét      Anı inşā tarīḳi üzre derc ét  
 Pes ihvān iltimāsile kemīne      Bu ḳıssa mührini ḳazdum nigīne  
 Anı nesr eyledüm çün dürr-i mensür      Ki\_ede çün şeb-çırāġ āfāḳı pür-nür

*Hem ehl-i sohbet mevlānā Za'ifī'rā āfirin ḫāndend<sup>3</sup>*

Çü nazm olub oḳındı Fāl-i mürġān      Dédiler āfirin tahsīn yārān  
 Ḳılıb tahsīn meclis ehli yekser      Du'ālar étđiler çok āfirinler  
 Ki böyle az vaḳıtta nazm-ı şīrīn      Selīḳi<sup>4</sup>-tab<sup>c</sup> söyler böyle rengin  
 Mücīb oldu kimi pes kimi sālil      Kimi sāmī<sup>c</sup> kimi şīrīn kā'il  
 Édüb şeb tā seher fāl ü tefe'ül      Ağızlar ġonçeveş açıldı çün gül  
 Çü buldı Fāl-i mürġān böyle encām      İşit kim nicedür bāḳī ser-encām

1) Metinde: تعلم و كاه

2) S. 137, not 4'te zikredildiġi gibi müftünün ölümü 932 (1525/26)'ya isabet ediyor. Yerine Kemal Paşa-zāde geḳti.

3) v. 135 a 13 - 149 a 4'deki Ḳıssa-i 'Işḳı vü Ma'sūḳ, içinde bir çok manzum parçalar bulunan mensur bir hikāyedir. Bu ḳıssa hayal mahsulü olmaḳla beraber, aynı zamanda doğrudan doğruya Za'ifī'nin hayatiyle ilgilidir. Za'ifī, ilerde de tekrar dönceğimiz bu ḳıssa ile -kendi sözlerine bakılırsa -«ehl-i meclis» de pek muvaffak oldu. Dostların teşvikiyle bir «Fālnāme-i mürġān» yazmaġa ḳarar verdi ve bu işi iki gün zarfında becerdi. (149 a 8-152a 8)

4) سليق (!)

*Za'îfî yedi yıl mülâzim o'duğın begân eder*

Şehenşeh pādşāh-ı rub <sup>c</sup> -ı meskūn	Süleymān hān sultān-ı humāyūn..
Demiş kim müfti-yi mevlā müretteb	Mülâzim kıla dānişmendlerin heb
Ērişdi müftiye çün emr-i sultān	Pes oldı emr-i şāha bende-fermān
Ĥudā vērsün aña ĥuld-ı berini	Ki eyledi mülâzim her birini
Huzūr eyledi pes yārān-i māzī	Kimi oldı müderris kimi kāzī
Kemīne ben fütāde pāy der gil	Mülâzim yürüdüm bikes yedi yıl
Şunuñ kim mesnedi var buldı qadr ol	Ayağda qalmış iken oldı sadr ol
Hicāb ėtmeyüb itişdi girişdi	Merātib qaṭ <sup>c</sup> 'ēdüb qadre ėrişdi
Benüm ne mesnedüm vardı ne mālum	Kimesnem yoğ idi 'arz ėde hālum
Beride dil elüm kūtehdi gāyet	Yoğ idi kimsenem kıla himāyet
Ol esnāda olub hālume meşğul	Ēderdüm şuğl-i her ma'ḳul u menḳul
Mülâzim yedi yıl oldum fütāde	Çekerdüm kılet-i zād u zevāde
Şuñā degin ki yārān heb sürüldi	Kazā tedsris ḳamuya vērildi
Hemīn bīçāre ben ḳaldum mülâzim	Efendiye pes insāf oldı lāzım
Demiş ḳılsun du'āyı ėrte gece	Yeñi cā köhneye olsun Yeñice <sup>1</sup>
Ēdüb pes 'arz Sultān-ı cihāna	Ne dēdi kim bilür ol ulu hāna
Vuḳū'ı üzre hālüm ḳılsa i'lām	Ēderdi şāh baña çok in'am
Beni dest-i şeh atmazdı kenāra	Uçurmazdı olur olmaz diyāra
Baña sedd-i remaḳ iç ėlde Sultān	Vērürdi ḳılmaz idi şöyle giryān

*Za'îfî Yeñice-Vardar'da yigirmi aḳçalıḳ medreseye müderris oldı*

Mülâzim olmuş idüm çün yedi yıl	Baña medreşe vērdi Şāh-ı hoş-dil
Varub Yeñice-Vardar'a gitdüm	Çü eskidüm yeñice yāra gitdüm
Meşāriḳ Şerh-i tecrīd ü Meṭālī <sup>c</sup>	Dēdüm Sadrü's-şeri'a hem Tevālī <sup>c</sup> 2
Oturub anda şuğl ėtdüm iki yıl	Ēdüb ta'lim her ṭullāb-ı ḳābil

1) Yeñice = Yenice Vardar, Selānik'in şimālî-garbisinde bulunan bugünkü Ghi-annitsa. Metinde bir tecnis yapılabilmesi için kısaltılmış şekilde kullanıldı.

2) Bahsi geçen eserler şunlar olacak :

Meşāriḳ: Raḳiaddīn a.'l-Fadā'il al-Ḥ. b. M. aş-Şağānī († 650/1252), K. meşāriḳ al-anvār an-nabavīya min şihāh al-aḥbār al-Muşṭafaviya. Bk. Keşf-el-zunun II 1. 1687; Brockelmann, GAL I s. 360 vd. (I<sup>2</sup> s. 443 v.d.) No 21/b ve I. Supplementsband s. 613 Nr. 21.

Şerh-i tecrīd: Abū Ca'far Naşraddīn M. b. M. al-Ḥasan at-Tūsī († 672/1274), Tacrīd al-'aḳā'id (al-kalām).

En mühim şerhleri bunlardır: Maḥmūd b. 'Ar. al-İşfahānī († 749/1348) aş-Şarḥ al-ḳadīm ve 'Alī b. M. al-Ḳuşḳī († 879/1474), aş-Şarḥ al-cadīd. Bk. Keşf-el-zunun I (İstanbul 1941) 346 vdd.; Brockelmann GAL I s. 508 vd. (I<sup>2</sup> 670 vd.) No. 8/II,2 ve I. Supplementsband s. 925 f. II,2.

Meṭālī<sup>c</sup> için bak s. 137, not 2.

Güşāde-ṭab<sup>c</sup> çün misbāh<sup>1</sup> rüşen  
 İçeri girdi çün peyk-i revende  
 Rikābından zemīn üzre koyub pā  
 Saçub minḳār-ı terden ‘anber-i huşḳ  
 Sipīd-endāmu şekker-gū miyān-bend  
 Çü mürğ açdı elümde bāl ü şeh-per  
 Meveddet müşkini dil sengi ezmiş  
 Ser-i nāme benām-i pāk Yezdān  
 Bu mevcūdāt u ekvān mübdī’i ol  
 Dürūd ol cümle ‘ālem ef’ālna  
 Sabā peykile irsāl oldu ey zāt  
 Selām olsun saña ta’zīmlerle  
 Vusūl-i nāmeden soñra dalı siz  
 Ki Sulṭān-ı cihān u rub<sup>c</sup>-i meskūn  
 Bula çün bu sefer ḫayrile encām  
 Dutasız çünki gūş-i hūş bize  
 Efendiye biz ikrām eyledük bol  
 Diyār u dārı teşrif ét demüñle  
 Çü açub okıdum mektūbı dürdüm  
 Dédüm ben bir zemīn ol āsmāndur  
 Eşigine kaçan hemser olam ben  
 Benem bir ḫāk-i pā ol tāze gülşen  
 Yine dédüm ki cāna ten gerekdür  
 Mesel şemsün yoğ iken pertevine  
 Güneşdür bir reff<sup>c</sup>ü’ş-şān-ı rüşen  
 Güneş hoş ‘ālī ḳadr iken felek-vār  
 Oturub medresemde şuğl éderken  
 Suvār-i bād-pā bir şahs-i zinde (v.152b)  
 Elüme sundı bir nāme hoş-inşā<sup>2</sup>  
 Kalem mürği pür étmiş kāğıdı müşḳ  
 Fasīh ü hoş-zebān şirin çün ḳand  
 Rumüz ü nūkte pür-ziver serāser  
 Pes ol müşḳ ile kāfūr üzre yazmış  
 Ki oldur cümle ins ü cinnē sulṭān  
 Bu maḫlūḳāt u devrān münşī’i ol  
 Cem’ēn enbiyā vü mürselīne  
 Bu cānibden hedāyā-yi tahiyyāt  
 Hezār ikrām u yüz tekrīmlerle  
 Direng étmeñ ol éde érişün tiz  
 Sefer ‘azmindedür Şāh-ı humāyūn  
 Göresiz çok fevā’id çok ikrām  
 Teraḳḳiler ola mansıbdā size  
 Sizi pes bu sebēbden ḳıldı ma’zūl  
 Müşerrēf ḫānemüz ḳıl maḳdemünle  
 ‘Avāḳıb fikr édüb bir lahza durdum  
 Gubār-i reh ben ol şems-i cihāndur  
 Ki ḳadrı ‘ālidür bu nūh-felekden  
 Musavver rūh ol ben bir ḳuru ten  
 Hemişe rūh bi-ḡam şen gerekdür  
 Ziyā her gün vērür derviş evine  
 Ne noḳsān pertevine zerrelerden  
 İner derviş evine eylemez ‘ār

Sadrü’ş-şerī<sup>c</sup>: Burhānaddīn Şadr aş-Şarī<sup>c</sup> a al-Auval (7. asır), Viḳāyat ar-rivāya fī masā’il al-Hidāya

Bu kitaba torunu ‘Ubaidallāh b. Mas‘ūd Şadr aş-Şarī<sup>c</sup> a at-Tānī († 747/1346) da bir Şarḫ al-ḳāya yazmıştır.

Bk. Keşf-el-zunun II. s. 2020 vdd.; Brockelmann GAL I s. 377 (I<sup>2</sup> s. 468), I. Supplementsband s. 646.

Tevālī<sup>c</sup>: Abū Sa‘īd ‘Al. b. ‘O. b. M. b. ‘A. a’l-Hair Nāşiraddīn al-Baidāvi († 685/1286), Tavālī<sup>c</sup> al-anvār min maḫālī<sup>c</sup> al-anzār. Bk. Keşf-el-zunun II s. 1116 vd; Brockelmann GAL I s. 416 vdd. (I<sup>2</sup> 530 vdd.) Nö. 25 VI ve I. Supplementsband s. 742 No. VI.

1) Mişbāh kelimesi ile aynı zamanda medreselerde okutulan kitaplar hatırlatılmaktadır. Bk. Brockelmann, III. Supplementsband, (Leiden 1942) s. 986 vd. ve Keşf-el-zunun II. s. 1703 vdd.

2) Sonradan gelen beyitlerden anlaşıldığı gibi mektūbu gönderen o zaman Diyarbekir beğlerbeği olan Mehmed paşadır. Bu da sonra göstereceğimiz gibi Sofi Mehmed Paşa olsa gerektir.

*Za'îfî İstanbul'a gelüb yine diyâr-ı 'Acem'e gitdügin beyân eder<sup>1</sup>*

Reh-i İstanbul'a oldum revâne	Erişdüm pes ol ulu âstâne
Pes êrdüm ulu 'izzet mahfiline	'Utârid nitekim meh menziline
Yüzi nûrından oldı dil müneyver	Hatı 'ıtrından oldı cân mu'athtar
Ferah vèrdi hoş enfâs-i nefîsi	Celîsi oldum âhır hem enîsi
'Acem milkine 'azm êtdüm çü Hünkâr	Şu leşkerle ki pür sahrâ vü kühsâr
Sülük êtdüm olar râhına bende	Çü geçdüm bahri keştî ile ben de
Süvâr oldum getürdiler baña esb	Mükemmel rahtı ihsandı degül kesb
Şütür hayme vü hizmetkârlarla	Yöneldük asker ile pes ol êle
Yeniçeri yürüsün gayr yoldan	Dèdi Şeh gitdiler pes sağ kıldan
Emir çün böyle oldı fahr-i nâsa	Ağayile erişdük pes Sivas'a

*Hünkâr ile leşker Hamedan ve Bağdad'a gidüb Za'îfî Sivas'da kaldı*

Sivas'a geldi pes emr êtdi Hünkâr	Ağaya vü yeniçeriye ilğâr
Koyub esbâbile pes ba'zı âdem	Dèdi ol bunda sâkin otur epsem
Ve lîkin devlete iqbâl êdesin	Gelem çün üç gün istikbâl êdesin
Dèdüm ger üç yıl eglenseñ de ey hoş	Tevak্কuf eyleyüben gitmeyen uş
Olar gitdi vü kalduk biz ol êlde	Gèce gündüzdi fikr ü zikri dilde
Olar Tebriz'e vü Ucan'a êrmiş	Hamedan şehri vü Bağdad'a girmiş
Necef Bağdad'ı alub Âli 'Osmân	Kamusin feth êtmîş şeh Süleymân
Çü sâl oldı nısıf pes geldi safha	Ki müşkin-hâme yazmış sim-levha
Ki baña Padşâhum kıldı ihsân	Beg eyledi Haleb milkine Sultân
Çü bir hafta bu uslûb üzre gitdi	Diyaribekr'e beglerbegi êtdi
Pes imdi nâme çünkim ola vâsıl	Bu êldedür size maşsüd hâsıl
Ki erkân bundadur dîvân bunda	Çamu a'vân u hem a'vân bunda
Bir az altun da irsâl eyledüm ben	Anı yol harçlığın êdinesin sen
Çü yok tafsîle hâcet kıldum icmâl	Dürüş êtmeyesin gelmekde ihmâl
	(v. 153 a)
Hem anda olan esbâb u gulâmân	Çamu gelsün sizünle bile olan
Açub çün okıdum mektûbı dürdüm	Durub yol kaydını yârânla gördüm

*Za'îfî Sivas'dan Diyaribekir paşası Muhammed paşa'ya vâsıl oldu*

Levâzım neyse alub cümle gördük Dağı egleñmeyüb biz yola girdük

1) Burada bahsi geçen sefer altınca sefer-i humâyun yahutta Irakeyn seferidir. Metnimizde zikrolunan yerlere şu tarihlerde vâsıl oldu: Üsküdar'a geçtikten ve 13. Haziran 1534 (1. Zilhicce 940)'de hareket ettikten sonra Sivas 8. Ağustos, Tebriz 28. Eylül, Ucan 29. Eylül, Hamedan 29. Ekim, Bağdad 30. Kasım 1534. (Sefer rûznamesi, J.v. Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Pest 1828, 3. cild, s. 678 vdd. Ayrıca bak. Mecmû'a-i münğâ'ât es-selâtin-i Feridün beg (İstanbul 1274) I. s. 584 vdd. ve 'Alî, Kühn ül-ahbar, Üniversite Ktb. T.Y. No. 5959, v. 253 vdd.

Erişdüm çün varub ol āstāne Müyesser çün cemālin görmek oldı Ne kadrum var velī varumdan artuk Sürür u behcet ile geldi ber pā Müşerref eyledün bizi demünle Nicedür hālünüz yol zahmetinden Souk ālāmını beñzer imiş siz

Safā geldi vü ferhān cism ü cāna Gözüm gönüm sürür u nūr doldı Baña luḡ ētdi miḡdārumdan artuk Dēdi hoş geldün iy ustād u mollā Şeref vėrdün mübārek maḡdemünle Sizi gördük gidüb ġam oldu dil şen Ne zahmet çekdünüz kim yolamış siz

Tagayyur çehrenünüzde var nihāyet Mübārekdür ḡudumuñ maḡdemün sa'd

Büzülmüş beñzünüz hem daḡı ġāyet Yanumdan eksük olma daḡı minba'd

Dēdüm iy kāmkar u iy cuvān-baḡt Hudā yāver saña ez fevḡ ü ez taḡt Yüzündür çeşmümün rüşen çirāġı Visāluñdur bu cān gülzār u baġı Gerekmeyen sen gülsüz bu bülbül Ḳo ben aġlayayın sen gül gibi gül Yanub çün şem' dērsem serġüzeştüm Yanar pervāneveş eyvān-i heştüm Ğamundan aġlasam şendür güler nās Baña zehr içürür bu çerḡ taş taş Dēdi uzat sözüñi kes' yaşıñı Ki söyündürür ābum āteşüñi

*Diyaribekr yolında Za'îfi vāḡi' olan vāḡi'aları Muhammed paşaya hikāye ētdi*

Pes urdum ben suḡan ḡasrına bünyād Der ü divārın ētdüm cümle ābād Dēdüm şol dem ki ērdi baña nāme Ki anı söylemiş iki dillü ḡāme Çü diñledi sözün sem'-i ḡabūlum Ḳapuña pes murād oldu vusūlum Hemīn lahza vu ān ḡılmayub ārām Sefer esbābın ētdüm cümle itmām Levāzım neyse ḡamūsın görüb uş Dutub gitdük Ḳara Amid yolın hoş Hem ol ġün cemre düşmişdi hevāya Ki olmuşduk<sup>1</sup> süvārān bād-pāye Hevāda nermi kuvvet vardı tende Dürüşdi anda süst oldu bedende Ḳar at ḡarnında idi ērdi pes şām Erişdük bir kuye bi-vakt aḡşam Dēdiler daġlardur yollarunuz Dipidir ḡar saġ u sollarunuz Size gitmekden oturmaḡdur evlā Ki yolunuz durur gitdükçe bālā Bu eydür yol eri yolda gerekdür Belāyı yolda çekmek yegrekdür Degüldi kimsemüz bu rehden āġāh Reh-i bi-rāha 'azm etdük seherġāh Saḡın rehbersüz olma rāha sālīk Ki rehbersüz olanlar oldu hālīk Sefer ētme ḡış eyyāmında 'āḡıl Otur epsem ocaġında du'ā ḡıl 'Aduv-i dīndür berd iy bürāder Urur yaḡdan saḡın ey dōst ḡancer Yürüdük berf üstinde piyāde Ḳar idi altı ḡarışdan ziyāde

1) اولشدك

Ėrişince düm-i nize zemine  
 Gece erince gitdük olgün El-haqq  
 Çeküb zahmet gelüb bir küye erdük  
 Devāb u biz önince kılduk arām  
 Gidelüm türke gitdi kārban heb  
 Çü şir-i ner uralum rāha pence  
 Dédüm bustānda bitmez cān-i ādem  
 Hoş olunca hevā sabr et duralum  
 Tebessümle dēdi ol merd-i bī-rāh  
 Ėteğine çeküb çün küh pāyı  
 Ne souk şiddetin görürler iy yār  
 Uruldı ata zīn yüklendi yükler

Bu miqdār idi ölçdüm ben kemine  
 Yüridük ola bir fersah yer ancak  
 Devān bir hāne-i dihqāne girdük  
 Seher yoldaşum etdi baña ibrām  
 Hevā hoş oldu kar yağmadı bu şeb  
 Gidelüm kārbanuñ dēr peyince  
 Degüldür kelle-i merdüm kelek hem  
 Pes andan rāh tedbirin görelüm  
 Sever oturmak ehl-i ilm hergāh  
 Vākār ile geçürler yıl u ayı  
 Ne ıssı zahmetindendür haberdār  
 Binüñ ata olalum size rehber

*Kürd kulağı nām dağ<sup>1</sup> belinde mevlānā Za'ifi bir kış gecesinde kalub  
bir tō'ifeje rehber olduğın beyān eder*

Te'essürle sözinden ol cuvānuñ  
 Bir az gitdükde pes yıkıldı bir at  
 Kimi baş kimi dutub kıyruğundan  
 Adem yerde düşe-başladı hayvān  
 Anuñ anda ve bunuñ bunda düşer  
 Düşe-kalka erişdük kārbanā  
 Ne yol bellü ne rehber var 'ibāda  
 Eyitdiler bize hoş geldünüz siz  
 Nemedleri döşenmiş koşa koşa  
 Olar gibi döşedük pes nemedler  
 Ki atlar geçmekiçün olsun āsān  
 Belā kuhsārına düşdüm çü yine  
 Yağar kar yel eser tūfān-i 'ālem  
 El ayak dutmaz oldu pes soukdan  
 Ne dağ koğu var kim ola mesken

İzin izleyü gitdük kārbanuñ (v. 153 b)  
 Degül āna ki olısdur bu kerrāt  
 Anı kaldurdılar kim gam ile şen  
 Belā zincirine bend oldu ihvān  
 Düşeni refine pes yāran üşer  
 Kamu sürçe-düşe gitdük yabāna  
 Ne iş görmüş bir ādem var arāda  
 Anı siz dağı işleñ ki işlerüz biz  
 Dēdiler iy nemedlü sen de döşe  
 Biri birimüze kılduk mededler  
 Nemed döşedi kar üstine insān  
 Yoruldum gam dağına çıkā-ine  
 Açuk çıplak dağda ne etsün ādem  
 Kamumuz kaldı dembeste furū-ten  
 Ne taş koğu var vurdur ki ola  
me'men

Ne bir kuy var sıgancağ ola bize  
 Kamunuñ tākātı olmuş-iken tāk  
 Meger yelden açılmış bir taraf küh  
 Bir āhar cānibe kıldum nazar ben  
 Meger kim yol imiş ol fi'l-haқиka  
 Ümidi kesdi cāndan cümle yāran

Ne yer var berd-i düşmenden girize  
 Ėrişdi pes gece ol hālde çak  
 O semte gitdiler pes halk enbüh  
 Yol anlayub o semte gitdi bu ten  
 Gelün yol bu durur dēdüm refike  
 Helā(l)laşdük kamumuz anda olan

<sup>1)</sup> Bugün Sivas vilāyetinin Deliktaş kazasında bir Kürt kulağı vardır. (Bkz. Fahrettin Başel, Sivas Bülteni, Sivas 1935. Sivas vilāyeti haritası)



Dédüm cān mı ʿaziz size yāhud māl  
 Yıkub yükü bırağdum rahtı anda  
 Belī cān isteyen terk eylesün māl  
 Yürimekdür dēdüm nāfi bu gece  
 Kebāb için var idi yükde bir şiş  
 Çığır yok izi örtmiş qar yağar  
 Ayağ kara batar êtdükçe reftār  
 Bulurdum ol demirle çığırı heb  
 O dānişmend ü iş bilmezi iy māl  
 Dērem ben önlerince Allah Allāh  
 Yoruldum dizüm üzre yürimekten  
 Dēdi ben bu işe kâdir degülem  
 Ben Allah dērem anlar dēr efendi  
 Nemedle yürimekten yorılır er  
 Zemān geç oldu hiç kalmadı tākāt  
 Ger az vusʿum velī varumdan artuk  
 Kātı bī-çāre olub otururken  
 Hemīn dört şahs oldu anda peydā  
 Sebeb ne oldu dēdüm kim geldünüz  
 hoş

Dēdiler geldi küye bugün adem  
 Ki kaldı bu gece dağ üzre bir kavm  
 Sizi isteyü geldük dēdiler pes  
 Birin önde birin ortada anuñ  
 Süvār olmağda düşdüm iztirāba  
 O şahsile varub pes küye êrdüm  
 Çü êrdüm anda ben tannūr-ı nāra  
 Yağar koysañ içine ger demür taş  
 Kül êder yakduğı cismi ger āteş  
 Souk derdine dermān nārdur nār  
 Bir az ten yumışub cān oldu rāhat

Pes istedüm haber yoldaşlardan  
 Kimi pervāne olub kimümüz şemʿ  
 Sabāh olub çün êrdi rüz-ı rüşen  
 Hevā sâkin cihān pür nūr kıldı  
 Bir az iş bilür adem kim dutar semʿ  
 Bulı-bildüklerin getürdi merdān  
 Hem anda bize tâbiʿ olmayandan  
 Kimisi elden ü kimi ayağdan

Eyitdiler ʿazizdür cān beher-hāl  
 Ne var esbāb kāmusun yabānda  
 Naʿim-i cennet uman atsun aʿmāl  
 Harāret defʿ êde tā berdi hāce  
 Anuñla kıldum ol gece ʿaceb iş  
 Soukdan kimsede yok pāy-i reftār  
 Çıkarsam ol birin bu biri batar  
 Yürürdüm dizlerüm üstine yabyab  
 Kamuya rehber êtdi ol şeb Allāh  
 Efendi dēr olar arzumca hergāh  
 Dēdüm olsañ revā rehber yine sen  
 Bu işe yarar olmaz her bir adem  
 Yürüyü yürüyü tākāt tükendi  
 Soukdan ölürem gitse nemed ger  
 Ki çoğ êtmış idüm saʿyümde dikāt  
 Çalışdum çok miqdārumdan artuk  
 Dönüb eflāka yüz el götürürken  
 Dēdüm vērde meded Allah teʿālā  
 Bu tūfānda vü bī-vakt gecede uş

Dēdi varuñ küye yol gösterün hem  
 Ki çekdiler belālar kātı bu yevm  
 Dēdüm birine gel benümle iy kes  
 Kodum birin soñında kārbanuñ  
 Basub çegnine pā kodum rikāba  
 Niçe ibrām ile bir eve girdüm  
 San oldu garķ bu ten nūr-i nāra  
 Şitāda fākihedür līkin āteş  
 Soukda kalmışadur līk cānbağş  
 Şitādadur gülistān hūb gülzār  
 Souk derdinden êrdi cisme sihhat

(v. 154a)

Dēdiler dutdı herkes kuyde mesken  
 Pes olduq cümle yārān bir yere cemʿ  
 Bırakdı cevşenini berd-i düşmen  
 Sürür u nūr ile āfāk doldı  
 Getürmekičün esbāb eyledük cemʿ  
 Kar altında kalan hod buldı husrān  
 O gece kaldı ol dağda furū-ten  
 Çıkub kıldı ayın u zār u şīven

Nicedi Kurd kulağı hāze nice Bize tıfşanlar aldurdu o gēce  
 Geçüb Turna çayından<sup>2</sup> yola gitdük Bir az günden Malatya'ya yētdük  
 Qamu uğradı derd-i çeşme El-hak Ki aldı göz nurın ak kara bakmak  
 Kimi hoş oldu fasma etmedin kās Kimi olmadı etmeyince ol fasm

*Gühüz dağında<sup>3</sup> yūzer boyı miqdārı birden kılavuz ve 'Alī beg<sup>4</sup> kar  
 üstinden Gührüz suyına<sup>5</sup> düşüb kārban ol karağı gēcede bi-dermān  
 ve bi-rāh kaldūkdā Hak te'ālā mevlānā Za'ifī bulara sebab-i hālās  
 ētdüğünün beyānidür.*

Gemile pes geçüb āb-i Fırat'ı San içdük anda bir āb-i hayatı  
 Bir az günden varub Gölcüğü<sup>5</sup> ērdük Ne yazıldısa başumuza gördük  
 Dēdiler yolunuzda ulu dağ var Olur bir günde geçmek anı düşvār  
 Dağ ortasında vardur bir ulu hān Gerek bir şeb olasız anda mihmān  
 Velī zād u zevāda anda yokdur Bu günler anda tufān kar çokdur  
 Ya bunda oturuñ bizümle bir ay Ya azuk çok getirün bu durur rāy  
 Dēdüm yok bunda durmaklığa<sup>6</sup> tākāt Eger gidersevüz olur hemākāt  
 Eyitdi yoldaşum gitmekdür evlā Görür ser her ne yazdı Hak te'ālā  
 Hemin tedbir budur kim kılavuz Alavüz rehber olsun bize tā rüz  
 Varur ādem kazā geldükde karşı Getürür çok ferah kişiye kaygu  
 Gelecek gussa için çekmegil gam Erecek şenlik için olma hürrem  
 Ki da'im her gamun sonı ferahdur Ferah sonunda nitekim terahdur  
 Dēdüm imdi yemin kesdükde atlar Yola 'azm eyleyelüm gece biz er  
 Gerek ammā kılavuz ola bi-kayd Ki aña kayd biz kavma olur keyd  
 Çü atlar kesdi yem olduk süvārān Sülük ētdük yola pes cümle yārān  
 Kılavuz dedi Gührüz dağıdur bu İtā'at şaha etmez dağıdur bu  
 Kılavuzı katub önüne gitdi Se'ishānesin aña vērđi yētdi  
 'İvaz ol gēce giyeh<sup>7</sup> etmek ister Anuñcün rehber olub gitmek ister  
 Eyitdüm kılavuz tenhā gerekdür Yürüyüb önce bi-pervā gerekdür  
 Gēceyle gündüzin hıfz eylesün tek Atuñā hidmet emrinden elün çek  
 Sözüm dutmadı düşdük ardına heb O gitdi biz dağı ardınca yabyab  
 Şuñā dek kim ırağ idi sehergāh Önümce dēdi nāgeh bir kişi āh

1) Burada müellifin ne söylemek istediği karine ile anlaşılıyorsa da bu tabir hakkında malumatım yoktur.

2) Yerini tesbit edemedim.

3) كهروز ، كهروز داğı ve suyu; yerini tesbit edemedim.

4) 'Alī beg'in kimin olduğu tasrih edilmiyor.

5) Malatya—Ergani-Maden yolundaki Gölcük.

6) دو مغلغه.

7) giyeh (?): كيه

Birisi dağı ardınca dedi hay  
 Çeküb atun inanın gördüm ağa  
 Tekerlenmiş kar üstinden atile  
 Su üzre üsküfile çıkar iner  
 Kulavuzun suda ruzı şeb olmuş  
 Dalarlar geh çıkarlar suya hergâh  
 Aña varmağa yok hiç çäre  
 Bir ayak bassam ilerüye ben de  
 Hemîn dağdan yaña döndürdüm atum  
 Dêdüm yârâna olun baña tâbi<sup>c</sup>  
 Hemîn ardumca geldi cümle yârân  
 Kulavuz gıtdi yol yok karağu şeb  
 Cihân vâsi<sup>c</sup> olub u teng zindân<sup>1</sup>

Gece tarik ü rehber yok hevâ serd  
 Gam-ı mahbûsı kes zindanda açmaz  
 Kimesne kalmasun dağlarda bi-râh  
 Kamumuz bi-mecâl oldi soukdan  
 Dêdüm biz böyle durmagile olmaz  
 Dêdiler yol bilür kimsemüz yok  
 Hemîn senden olursa çäre olur  
 Dolandum sağ u solu piş ü pes ben  
 Suyı geçmekden ayruk hiç çäre  
 Ne denlü eyledüm yârâna ibram  
 Dêdi pes anda olan kamu yârân  
 Zarûri atı ben ırmağa sürdüm  
 Ne bilinür geçit vürür mi ol âb  
 Görinmez anaru yanı berüden  
 Kılub nâm-ı Hudâyı dilde rüşen  
 Üzengü çaldı at karnına geldi  
 Yine dönüb kenâra çıkdum ol-dem  
 Yine tekrâr gıtdüm suya fi'l-hâl  
 Yine döndüm gelüb çıkdum kenâra  
 Üçincide deründan dêdüm Allâh  
 Girüb geçdüm bu cânibden anaru  
 Bir az dağı anaru vardum iy yâr  
 Pes anda gördüm ol miskin kulavuz  
 Kulavuz lerzede dembeşte hayrân  
 Bizüm semtümüze düşmiş kulavuz

Bakub gördüm dağ eteginde bir çay  
 Yüz âdem boyı uçurumdan aşağı  
 Kamu esbâb-i harb u âletile  
 Gehî ayak batar suya gehî ser  
 Bunun heb râst işleri çep olmuş  
 Bulara yok mu'in illâ ki Allâh  
 Ki tülî var ola dört beş minâre  
 Olar gibi giderdüm suya ben de  
 Ki san verdi yeniden Haq hayâtum  
 Oluñ sâmin degül sâdis ü râbi<sup>c</sup>  
 Varub bir yere cem<sup>c</sup> olduk kalan cân  
 Ne çäre dağ başında bize yâ Rabb  
 Dariğub kamu olduk deng ü hayrân  
 (v. 154 b)

Yolında âb-i tire ne eylesün merd  
 Kulavuzsuz hevâda bir kuş uçmaz  
 Olur nadân kişi yollarda gümrâh  
 Bakar bu hâle vahşiler koukdan  
 Dürişmez yolcu lâbüd menzil almaz  
 Karağu şeb önümüz kar u su çok  
 Ve illâ cümlemüz bu dağda ölür  
 Yuğaru aşağı gezdüm çü rüşen  
 Bulmadüm nihân u âşkâre  
 Suyı kes geçmege etmedi ikdam  
 Olur senden hekîmâ derde dermân  
 Mühîb ü tire-rü bir âb gördüm  
 Ne anlanur ki vardur suda girdâb  
 Degül zâhir su ka'rı karağudan  
 Suyı girdüm atile ol gece ben  
 Hücüm edüb ü hem aqlımı aldı  
 Velî gayret vücudum başdı muhkem  
 Yakın ortasına vardum degül kal  
 Yine cânuma gayret urdı yâra  
 Hemîn buldum o tire âbda râh  
 Su havfindan velî pür gussa kamu  
 Tarîk-i âme girdüm ahîr kâr  
 Kenâra çıkmış ammâ serteser buz  
 'Alî beg hod çü berg-i bîd lerzân  
 'Alî beg kalmış ol cânibde pür-süz

1) u: ilâve

Bularuñ hiç birine gelmemiş mevt  
Hemân-dem eyledüm ben şükr-i  
Yeẓdân

Sudan yüki çıkarub ata urduķ  
Yine āba girüb yārāna rehber  
Sebeb olub halās i kavma bende  
Ne olaydı doğmayadum dēyü şiven  
Elemden pür gazab gamgîn olub ol  
Ġazab vaķti sōgen baķt ü günine  
Daķı havfi bu kim katl ēde ol er  
Dēdüm korķma ki bu iş bizde olmaz  
Yazılmışda yoyulmuş yokdur aslā  
Pes ol yoldaşı hoş rāha getürdüm  
Baķışladı ķamu cürmin ü suçın  
Ġü başdan başa ıslaksın ziyāde  
Sözüm dıtdı vu gitdük cümle yaran  
Ġü baķdı gözlerüm şemsün kaşına  
Bir az daķı yürüyüb hāna ērdük  
Varub altından ins ü cān geçmez  
Yanında ne imāret var ne bir kend  
Düşe-ķalka yürüdük daķı bindük  
Daķatma hātırūñ aķluñ dēvşür  
Başuñ kaldurma daķlar gibi göge  
Ser-efrāz olduķı için alemvār  
Başın gökde dutub olduķıçün serd  
Daķı alķaķ yere indükçe insāf  
Olub pes hāne-i dihkāna mihmān  
Kamuya oldu ol gün rüz-i pīrüz  
Bu alķaķda görüb rüz-i bülendi  
Hemîn ol günde pes bu abd-i hāmid  
İkinci günde şehr-i Amid'e kim  
Behamdillah cemālūñ gördüm iy  
dōst

Cemālūñ taze güldür hurrem olsun  
Güneşdür yüzūñ alnuñ daķı bir gün

Hemīşe izz ü rifatda olasın  
Vērüb tābiş serūnde tāt-i devlet  
Per-i devlet humāsı sāye salsun  
Hemīşe devletūñ pāyende olsun

Sahih ikisi daķı olmamış fevt  
Ġulavuz muavin oldum ol ān

Ġamu esbāb yüklenince durduķ  
Olub sudan geçürdüm kavmi yekser  
Ġilimümü çıkarıdum sudan anda  
Ġederdi ķulavuz ağlayu Ġü zen  
Ġletdi baķtına vu günine yol  
San itdür yanguda ürür ünine  
El ayak doñdı korķar gide hem ser  
Ecelsüz dinde bir ādem ölmez  
Ecelden öñdin ölmüş yok katā  
Şefāat sözlerin āña yetürdüm  
Bilür maķlūķuñ Allah daşın için  
Ġata binme dēdüm yūri piyāde  
Yürüdük subha dek ol şeb şitāban  
Güneş doğdı vu ērdük daķ başına  
Bürimiş ķar etrafını gördük  
Hem üstinden ķanathı ķuş uçmaz  
Anı daķı geçüb gitdük Ġudāvend  
Ġü alķaķ yere geldük heb sevindük  
Ki ululuķ bir Allāha yaraşur  
Ġü sahra alķaķ ol el tā kim oña  
Degül başından eksük daķlaruñ ķar  
Ġrer daķlar başına āfet-i berd  
Zemin bi-berf oldu vu hevā sāf (v. 155 a)  
Şed'idden ķamu ķurtuldu yārān  
Terin huşķ ētdi ahır germi-yi rüz  
Müsāfirler pes ol gün tazelendi  
Dimāgına ērişdi bŷ-i Amid  
Var ise cümle ērdük sağ u sālīm  
Bu ten sen cānsuzdur bir ķuru pōst

Güler yüzūñ şen olsun bi-gam olsun  
Benüm māhum günūñ günden yeg  
olsun

Safā vu iyş vus'atda olasın  
Hemīşe pişenüz olsun adālet  
Sa'adet üstüne pīrāye salsun  
Ġapuñda düşmenūñ efkende olsun

Hemîşe müstedâm u kâmrân ol . . . . . Kârîn-i mesned-i sâhib-kırân ol  
 Nazar her ân kılsun saña sultân . . . . . Süleymân hân bin sultân Selîm hân  
 Ola tedbîr ü fikrûn râst hergâh . . . . . Mu'în ü yâricûnüz olsun Allâh

*Hâtırın tesellî edüb mevlânâ Za'îfî'ye hâne ihzârından soñra Muhammed paşa tahsîl-i 'ilmde vü 'adl u insâfda olduğın beyân eder*

Çü kıldum sergüzeştüm ben hikâyet . . . . . Te'accub hem terahhum kıldı gâyet  
 Dedi bize gelen ahvâlî rüşen . . . . . Diledüm kim dèyedüm saña ben  
 Kara kân dağlarının şiddetini . . . . . Dokuz ölüm suyunun hiddetini<sup>1</sup>  
 Vefî bu kıssayı kim eyledün sen . . . . . Hicâb êtdüm dèmege kıssamı ben  
 Belâya gerçi olmışsız 'aceb tuş . . . . . Çü geçdi görmemiş gibisiz iy hoş  
 'Ösürde dâ'im olmaz kim ola 'abd . . . . . Yüsürler ola 'ösrün soñ minba'd  
 Belâ çekilmeyince yènemez bal . . . . . Elem çekilmese girmez ele mâl  
 Cihânda gerçi çekdün çok zahmet . . . . . Velî nokta olub hadd ola rahmet  
 Soyınub varuñ oluñ evde rahat . . . . . Katı yorgunsız eyleñ istirahat  
 Olunmuş sizün için hâne ihzâr . . . . . Hevâ'ic heb müretteb cümle tekrâr  
 Hemîn tapu edüb kıldum zemîn bûs . . . . . Ferahdan eyledüm cevlan çü tævüs  
 Varub ol hâneye girdüm ferahnâk . . . . . Oturdum devletinde bî-ğam u bâk  
 Seferden kim var idi tende süstî . . . . . Gidüb cismümde buldum ten-dürüstî  
 Pes oldum aña nahv u fîkh-âmüz . . . . . Görüb in'âm u ihsânın şeb ü rüz

*Sıfat-i behâr u Hazret-i Hünkâr'ı isteyü Muhammed paşa Amid'den Tebriz'e gitti<sup>2</sup>*

Bir az günden behâr eyyâmı êrdi . . . . . Güneş ya'nî hamel burcına girdi  
 Dolub avây-i mürgân ile her bâğ . . . . . Çü savt-i ergenün pür deşt ü her dağ

1) İkiisi Osmanlı ordusunun İrakeyn seferinde çok meşakkat çektiği menzillerdir. Hamadan yolunda bulunan Kara kân dağlarından 14. Rebî' II 941 (21. X. 1534) geçildi. Haritalarda bulamadığım Dokuz ölüm suyu menziline ise 12. Cemâzî I 941 (18. XI. 1534) varıldı. (Ferîdün, Münşâ'ât es-selâtin c. I s. 589 vdd. ve 594; Hammer, GOR. c. III s. 682 vd.). Za'îfî ayrıca Tebriz'den 'helâl'ına gönderdiği bir mektupta Kara kân dağları ve Dokuz ölüm suyunu işaret ediyor (Külliyat v. 190).

2) Sultan Süleyman kışı Bağdad'da geçirdikten sonra 1535 senesinde Nisan'ın birinde yine Tebriz'e hareket etti. Oraya üç ay sonra, yani Haziran ayının sonunda vâsıl oldu. (Sefer rûznamesi, Hammer GOR, III s. 685 vdd. Ferîdün, Münşâ'ât es-selâtin c. I s. 592 vdd.). Mehmet Paşa ise, metnimizde kaydedildiği gibi Diyarbakır'dan yola koyuldu. Buna göre takip ettiği yol şudur: Erzin dağları, Bitlis, Ahlat, Söti gölü (Van gölünde bir Sütey sazı vardır), Ereis (Van gölünün simali-garbi kıyısında), Molla Hasan zaviyesi (Van gölü ve İran hududu arasında), Salmas nehri, Rum ovası (Urmiye şehir ve gölü havalisi), Mar'aka (Meraga), Tebriz. Sergüzeştname'ye göre Sultan Süleyman, Paşa'ya Meraga'dan yanına gelmesi için haber gönderdi. Filhakika Padişah 23. Haziran'da Meraga ovasına geldi ve 2. Temmuz 1535'de Tebriz civarında Rum ve Dulkadir beğ-lerbeğleri ile birleşti (Hammer z. o. y.).

Sadā-yı vahş u tayr ādemden iy pāk  
 Sadā yangulanur hoş bağlarda  
 Açıldı bağılu gāngin dil şen oldı  
 Ne balçık var ne toz yollarda şebnem  
 Hevā hoş mu'tedil yārān muvāfık  
 Hudādan dileyüb 'avn ü 'ināyet  
 Müselleh on yedi biñ cengi ādem  
 Kamu Kürd ādemisidi bu merdān  
 Çü Bağdad'ı alub devletlü Hünkār  
 Kaçub gitmişidi Tahmasb andan  
 Haber Tahmasb alur pādşehiden  
 Gelür Tebriz'e pes ol leşker ile  
 Bu yañadan Muhammed şir paşa  
 Diyarbekr 'askerile çün seyil  
 Dēdiler kış idi dağlardı pür berf  
 Haber hiç bilmedi Hünkār'dan kes  
 'Azm-i Tebriz'e ētmek seyr nedendür

Dürüşmek anlarıñla bize olmaz  
 Dēdi Paşa-yı ekrem leşkere pes  
 Benem perverde-i sultān Süleymān  
 Efendi aramak kılın hatādur  
 Kızılbaşdur çün oklanmış şikārı  
 Meger kim gire delükden delüğe  
 Bu aslanuñ geyik nim hōrdesidür  
 Hem olur ise sizden bize yāver  
 Dēdiler biz şikeste hatıruz heb  
 Ki ba'zımız anuñla dutdı pence  
 Şu kim bizden anuñ darbın yemişdür  
 Velī siz olı-geldüñüz çü gālib  
 Dēdi Paşa bizüz lābūd talebkār  
 Kızılbaş dañı gelirse beher-hāl  
 Dutub pes şehr-i Tebriz'e hemīn yol  
 Erişdük yolda Erzin dağlarına  
 Geçüb Ahlat'ı Söyüti gölin hoş  
 Varub zāviyye-i Mollā Hasanda  
 Revān dil almağa gönderdi ādem  
 Geçüb Salmas üstinden bu leşker  
 Pes ērüb bir gece 'avn-i Hudāyi  
 Ki irsāl eylemiş Paşa ya Hünkār

Vērür yangu zemīn çün taş-i eflāk  
 Felekler kubbesiveş dağlarda  
 Zemīnūñ her biri bir gülşen oldı  
 Gece sakķā olub vērđi bize nem  
 Sefer bu demler ētse kişi lā'ik  
 Sefer 'azmīnc Paşa kıldı niyyet  
 Hemīn cem' ētdi Paşa-yı mūkerrem  
 Behādur her birisidi bir aslan  
 Ol ēlde kışlamışdı ol cihāndār  
 Koyub milkini havf ētmışdi cāndan  
 Ki Bağdad ellerini kıldı mesken  
 Kamu yat u yarağ u çāker bile  
 Yürüdi dağ belekler aşa aşa  
 Düşüb yollara gitti mül-der-mil  
 Kamu yollarda gāyet berf idi jerf  
 Ne yere 'azm ēder bilinmedi pes  
 Kızılbaş anda bi-hadd encümendür

(v. 155 b)

Revā pes anda varmak size olmaz  
 Sözüm dinleñ kamunuz eylemen ses  
 Kulyam ben hudāvendümdür ol hān  
 Kul efendisın istemek revādur  
 Şikārımı komaz seyyād bārī  
 Ki kurtulub vara bir gölgelüğe  
 Zebūnidür çü dilgü yā nesidür  
 Çevirmezüz yüz andān biz mūkerrem  
 Anı gördükde kamumuz durar teb  
 Yēdi işkence vü darbın doyınca  
 O gendü sā'id u kōlın sımışdür  
 Revā Hünkār'la olmak ana talib  
 Ele girince tā devletlü Hünkār  
 Degül idbār bizden oldür iķbāl  
 Yürüdi leşker-i enbüh ile ol  
 Pes andān Bitlis'e vü bağlarına  
 Pes ērdük Erciş'e iy sāhib-i hūş  
 Kızılbaş söylenürdi her sühēde  
 Kamuya istimālet vērđi muhkem  
 Erişdiler Rüm ovasına yekser  
 Ulak Paşa derinde kodı payı  
 Çü Sultān'dan bizi kıldı haberdār

Çalındı kūs u zinc ü tabl u surnā Naḳārā-vu nefir eyledi avā  
 Ki geldi Mar'aka'ya şeh Süleymān Budur Hünkār'dan Paşa'ya fermān  
 Ki leşkerle gele dağ cānibinden Vusūl ēde bizē bir veche ahsan  
 Dil almağa varan gelüb dēdi hem Kızılbaş kaçdı Tebriz'de yok ādem  
 Haber çün leşker içre oldı ifşā Hemānā 'azm-i Tebriz ētdi Paşa  
 Varub Tebriz'e ērdi kamu leşker Ne bir 'avret var idi anda ne er  
 Yasanmış bir güzel şeh-i mu'azzam Kamu dükkān u ev ḫālī yok ādem  
 Geçüb gitdük varub bir dağa yētdük O dağ ardında Hünkār'ı işitdük

*Muhammed paşa Diyaribekr leşkerile sultān Süleymān ḫanuñ*

*askerine kavuşdı*

Güneş çıkdı çü gülgünü tutukdan Şeh̄r kaldırdı zerrin ser üfukdan  
 Hemīn emr eyledi ol sāhib-rāy Çekildi anda saf bağlandı alay  
 Kamu begler durub yollu yolınca Yüridi sağ ü sol kollu kolınca  
 Çü yek dildi bular gönülleri saf 'Aceb alay bağladılar insāf  
 Çekildiler bular düpdüz berāber Degül bir er muḳaddem yā mu'ahḫar  
 Heb āllar koşa koşa pāy-fa-şer Berāber önler ü kıçlar berāber  
 Çekilmişdi yüce tūlāni bir dağ Bu dağa çıkdılar leşker sol u sağ  
 Varub leşker bu dağūñ küllesine Çıķub gösterdi kamu kellesine  
 Öte yanında var bir ḫüb sahrā Ki māl-ā-māl leşkerdi çü deryā  
 Otāğ u ḫaymeler ḫargāh u būngāh Felek mānend içinde tāķ-ı dergāh  
 Felek burcında bir eyvān-i 'ālī Anuñ içinde bir dīvān-i 'ālī  
 Kürülmüş bir yüce çetr-i humāyūn Ki canuñ yanındadır bir kubbe  
 gerdūn

Ki oldur çetr-i şāh-ı rub'ı meskūn Süleymān ḫān sultān-i humāyūn  
 Ne anuñ vus'at-i tāķına had var Ne a'dād-i sipāha hadd u 'ad var  
 Yasanmış ḫaymeler fersah befersah Döşenmiş san münakkaş nice biñ rah  
 Bu leşker anlara anlar buña hem Çarışdı san bir oldı iki 'ālem

*Muhammed paşa mevlānā Za'ifī'ye kāzī-askerden seferde mansıb  
 minnet ētdi<sup>1</sup>*

Meger Paşa-yı 'ālīşān humāyūn Efendi'ye dēmiş luḫf eyle bir gün  
 Menāsıbdan ne kim var pāygehler Kamusı pādşāhuñdur muḳarrer  
 Hemīn bir vāsītadır siz eger biz Aradadır behāne biz eger siz  
 Sakin için durur ḫud māl-i evḳāf Degül muhtāc māl-i vakfa eṣrāf

<sup>1</sup> Anadolu kazaskerliğini 929-944 (1522-1537) Muhyüddin el-Fenārī ve 944-945 (1538-1539) 'Abdülkādir Kadrī ef.; Rumeli kazaskerliğini ise 929-944 (1522-1537) 'Ab-tülvasī' ef. ve 944-952 (1538-1546) Muhyüddin Mehmed ef. ifa etmişlerdir. ('İlāveli Es-mārū't-tevārīh ma'a zeyl, İst. 1295, s. 166 ve 179).

Degüldür 'ilm ehli bu riyābāf  
 Olubdur ehl-i 'ilm için medāris  
 Var ustādum benüm 'ilm ile mevsūf  
 Kemālāt u fazā'il birle ziver  
 Diyānet sāhibidür ehl-i taqvä  
 Şedā'id çekdi çok işbu seferde  
 Sizün ma'lūmuñuzdur anı tavsif  
 Yedi yıl size olmuşdur mülāzim  
 Temām olmamış iken dağı müddet  
 Dēdük aña ki iz'āf-i muzā'af  
 Biz andan müstefid olduk nihāyet  
 Faqar dertlüsidür dermān eyleñ  
 Bize ta'līm eder pes size her çend  
 Bizüm hātirümüzçün 'afv eyleñ  
 Dēmiş vardur itā'at bizde emre  
 Velī hāceñ gelüb bize buluşsun  
 Efendi'nün çü vardum çadırına  
 Olub gālān-i gerd ü hāk bende  
 Dēdi sen bir kemāl ehli cuvānsın  
 Saña medreşe vèrmek baña lāzım  
 Velī ne vakt tedris-i kaza'dur  
 Sefer ālāmı yollar pür şedā'id  
 Kimün yerin vērelüm bunda saña  
 Velī Rum'a varalum inşa'allāh  
 Çü gördüm çadırı tek gönli ber gerd  
 Őzi mansıbdā eyler böyle şekvā  
 Serir-i devlet üstinde olan şāh  
 Şu kimse kim tana'umdur aña iş  
 Şu kim çok ola vu olmaya muhtāc  
 Dil-i ma'zūlda ālām u gām çok  
 Bize mansıb seferde idi ma'ksūd  
 Çü zā'i' ētdi söz sāhib-se'ādet  
 Dil-i mecrūha ērdi tāze yara  
 Yürek olmuşdı gāmdan piç-der piç  
 Ērir yağum yanar dil sūratum şen  
 Varub Paşa'ya ērdüm şād u mesrūr  
 Dēdüm dēdi çü Rum'a vara Sulţan  
 Bir az aña da geldi kesr-i hātir

Ki doquyub sata eyle ura lāf  
 Ki ta'līm ēde vü ola müderris  
 Degül mechül vardur nāmı ma'rif  
 Bulub bu vasf ile dürr zātı cevher  
 Sidiqdur bu degül kizb üzre da'vā  
 Qomaduk biz ki\_ola rāhat hazarda  
 Ne hācet eylemek biz size ta'rif  
 Biz anı size vasf ētmek ne lāzım  
 Anı 'azl eyledük ya'nī meveddet<sup>1</sup>  
 Terākkide kılalum vus'umuz sarf  
 Kılıñ pes hātirümüzçün 'ināyet  
 Aña bir medrese ihsān eyleñ  
 Mülāzim hidmetin ētmez Hudāvendi  
 Simāt-ı mansıb üzre anı doylan  
 Ki efserdür sözünüz başum üzre  
 Hüzünde olmasın gönli şen olsun  
 Döşemiş kaftanın ma'ad yerine  
 Oturdum kazi-askerün öninde  
 Şi'ir fenninde dağı pehlivānsın  
 Bu söz vāki'dür ol bu söze cāzım  
 Bu eyyām ādeme mansıb belādur  
 Licāma varmaz oldı dest ü sā'id  
 Revā olmaz sebebsüz 'azl-i mollā  
 Vērelüm anda saña mansıb u cāh  
 Ki söyler sūret-i hākda sūhen serdi  
 'Azıldan olan ādem ne\_eylesün pā  
 Degül gālān-i hāk olandan āgāh  
 Ne bilsün ol nicedür hāl-i derviş  
 Ne bilsün küşede ne gām çeker ac  
 Efendi'de velī pervā-yı kes yok  
 Diriğ olmadı ol ma'dūm mevcūd  
 Yeñilendi yine ol eski 'ādet  
 Pes oldı tıg-i gāmdan pāre pāre  
 Velī kimseye izhār ētmedüm hiç  
 Benüm ma'nide güyā şem'-i rüşem  
 Şu cürm ehli gibi ki ola mağfūr  
 Kılayım anda saña mansıb ihsān  
 Derünidi degüldi kesr zāhir

1) انى عزليله دك يعنى مودت (?)



Hüner hâtır ri'âyet eylemekdür      Gönül alub 'inâyet eylemekdür  
Geçenden geç gam-ı ferdâyı çekme      Bu gün artuk dile gam tohmin ekme  
Gelür her ne ise çün başda yazı      Bugün yarın için pes çekme kayğu  
Oluban garq bahr-ı hürmetinde      Pes oldum yine Paşa hizmetinde

*Hazret-i Hünkâr Muhammed paşayı Tebriz'e gönderüb gendü Tahmasb  
ardınca İsfahan cānibinde gitmişdi Kış yakın olmağın eglenmeyüb  
yine Tebriz'e gelüb pes diyār-ı Rum'a teveccüh eylediler<sup>1</sup>*

Çü Hünkâr'ın yedi darbin kızılbaş      Pes açdı İsfahan yolına ol baş  
Acem şahıdı oklanmış şikārı      Peyine düşdi Rum'ın şehryarı  
Muhammed şir paşaya pes ol dem.      Kılub fermān Sultān-ı mu'azzam  
Vērüb devletle çok çok istimalet      Dedi Tebriz'e var eyle 'adālet  
(v. 156 b)

Ele girürse ger tırüm şikārı      Hālās edem fesādından diyārı  
Dedi pes cānib-i Tercan'a gitdi      Dönüb Paşa dağı Tebriz'e yētdi  
'Adālet gördi Paşa'dan vilāyet      Gelüb cem' oldı Tebriz'e ra'iyet  
Oturdi şeh-i Tebriz içre kırk gün      Görilüb şer' icrā oldı kânün  
Çü kış yaklaştı düşmen hüd gerizān      Yine Tebriz'e geldi şeh Süleymān  
Çü Tebriz ademidi halk-i bātil      Degülde bazı hiç islahā kabil  
Diledi yağa Tebriz'i vü yıka      Harāb ede vü andan Rum'a çıka  
Şefā'at ētdiler eshāb-ı sultān      Anuñcün olmadı Tebriz virān  
Çü bātil mezhebin Sultān gördi      Revān Tebriz halkın Rum'a sürdi  
Hemin 'azm ētdi Rum'a şeh Süleymān      Bilesince pelengān bebr ü şirān  
Pes ērdi Amid'e bu cümle leşker      Kamu şādān mansür u muzaffer

*Za'ifi bīmār olduğu sebebden diyār-ı Rum'a gitmedi Muhammed paşa  
aña şeh-i Amid'de Ziyā'iyye nām medreseyi yevmi otuz akça ile  
alı-verdi<sup>2</sup>*

Çü gitmek kasdın ētdüm Rum'a bende      Kazā bīmāri hāsıl kıldı tende  
Yatub sāhib-firāş oldum ben anda      Var idi mevt havfı cism ü cānda  
İki ay geçdi pes Haq vērđi sıhhat      Olub cān u beden sağ oldı rāhat  
Var idi anda bir medrese ma'mūr      Ziyā'iyvedi nāmı elde meşhūr  
Otuz akça anuñ yevmiyyesidi      Bu vech üzre idi defterde kaydı  
O medreseyi sultān hazretinden      Baña Paşa alı-vermişdi rüşen  
Ol esnāda anı Sultān-ı 'ādil      Anağolı'ya Paşa eyledi bil

1) Kanunî Sultan Süleymān'ın Tebriz'den hareketi Temmuz 1535 de vuku buldu. 20 Ağustos da yine Tebriz'e döndükten sonra ayın 27 sinde Anadolu'ya dönmeğe karar verildi, nihāyet 29/30 Ekim'de Amid'e vasil oldular (Hammer GOR c. III. s. 687 vd. Feridün, Münşā'at c. I. s. 595 vdd.).

2) Bu Ziyā'iyye denilen medrese hakkında malūmat edinemedik.

*Muhammed paşa Anadolu beglerbegisi olub Za'îfî Kütahiyye'ye bile geldi*

Pes oldı baña lâzım bile gitmek	Kazâ emri ne işe anı etmek
Anadolu'ya beglerbegi oldı	Güneş nûrı gibi el 'adl doldı
Veli Amid'den ayrılduğumuz gün	Olub bimar oldum ben diger gün
Kütahiyye'ye dek mahmûm oldum	Yanub teb âteşine mûm oldum
Baňa envâ'-i hummâyât ulaşub	Teñüm milkine vèrmişlerdi aşub
Mariz ol hadda olmışdum ki hattâ	Göre-gelmişdi ben bimarı Paşa
Baňa çok nef'i doqundı ço gitsün	Dilerem kim aña Haq rahmet etsün
Hudaya şükr ü hamd olsun ki Mevlâ	Haqire vèrdi sıhhat Haq te'âlâ
Oqudı Süre-i Melek'den Qur'an	Dédüm tefsirini tâ hatm-i Furkân
Tevârih ü kısas Bustân-ı Sa'dî	Qamudan gördi ol cân eli 'idi
Géce tahsil ü gündüzde 'adâlet	Edüb gelmezdi rüz u şeb be'âlet
Tariq-i Haq ola dâ'im aña yol	Ki fakr ehlin sever hem 'alemi ol
Kişi gördüğünü söyler cihanda	Ben andan gördüm eylük her
	zemanda

*Muhammed paşa Rum eli beglerbegisi olub Za'îfî İstanbul'a bile geldi*

Gelüb pes müjdeye bir 'abd-ı dergâh	Dédi Paşa'ya kim size Şehenşâh
Verüb Rüm eli beglerbegiligin	Kılur Hünkâr da'vet gözün aydın
'Acéb cem'iyyeti vardur sipahuñ	Gazâya 'azmi vardur pādşahuñ
Bir an durmañ erişün tiz bu ay	Ki komışdur rikâba pādşeh pây
Pes ol muştucıya Paşa-yı ekrem	Temâm ikrâm edüb kıldı mükerrerem
Doıyla vü kaţâr esb uştur ester	Vèrüb giyürdi hıl'atlar mücevher
Hem aña vèrdi ol niçe biñ altun	Define buldı san yâ māl-i Kârün
Pes andan 'azm kıldı âstâne	Sitanbul yolına oldı revâne
Kodı şeh ayağında baş çün ol	Dağı izzetlü oldı dağı maqbül
Mükerreremdi dağı ikrâm buldı	Benâm idi ziyâde nâm buldı

*Mansıb u câh Za'îfî'ye enen el vèrmedüğüñ ticâreti ma'âşına sebeb kılmak istedi*

'Acem iklimine gitdükde bende	Otuz biñ aqça komış idüm evde
Yola harchık dağı yedi biñ ben	Götürdüm kamu mîrâs-ı pederden
Vekil etmişidüm Mollâ Sinân'ı <sup>2</sup>	Dédüm işlet helâlından sen anı
Hemîşe pây ile kıl sat-u-bâzâr	Fağır ü düşmiş ile eyleme kâr
Tamâ'la mâla uzatma elüñ çek	Yalancı olma ol her sözde gerçek

1) İlk mısraının vezni bozuk olan bu beyitten anlaşıldığına göre سورة الملائكة (35 inci sûre) den itibaren Kuran'ı sonuna kadar okudular.

2) Za'îfî'nin verdiği malûmattan başka bu Molla Sinân hakkında bilgi edinemedim.

Tama<sup>c</sup> adem yüzine götürür kir  
 Tama<sup>c</sup> bünyânın uran oldu mağbûn  
 Tama<sup>c</sup> şirile sakın olma yoldaş  
 Kõdum aqçayı sayub anda çin çin  
 Pederden baña mirâs idi bu mâl  
 Gelüb Paşa bile gitdüm yola çün  
 Sefer ehlinün olur harcı vâfir  
 Sefer eyleme zinhâr aqçasuz sen  
 Kimi harc oldu vu kimisi mağzûn  
 Çü gördüm vèrmedi el mansıb u cāh  
 Gezer aqrân<sup>c</sup> âlî pâyelerde  
 Ne aqrân kâdı oldu degme oğlan  
 Kimün elli kiminün dağı artuq  
 Bu eyyâm ehl-i ilme yok rağbet  
 Bulur mansıbla bir cāhil şeref-nām  
 Şeref mansıbla bulur şimdi adem  
 Bu unvân-ı menāsıb gibi unvân  
 Şunuñ kim cāhı yok qorlar gèrye  
 Gelür şirin her talhı kamuya  
 Cihānda gücile gökçeklik olmaz  
 Ele girmez gücile devlet ü cāh  
 Açılmaz bāb-i devlet gücile pes  
 Gel imdi zür etme gendüne sen  
 Çü döndi aksine çerh-i muallak  
 Çekersin bî-nef<sup>c</sup> germi vü serdi  
 Qapularda çü sâ'il qorsın rû  
 Qapular halkasından dest gitmez  
 Çü bitmez maslahat pes iy mülâzim  
 Qılursın varduğün qapuda tapu  
 Bu dünyā mihnetiçün hüzn-ı Ya'qub  
 Murād el vermez olduñ çünki cāzim  
 Dilersen olmayasın hiç muhtāc  
 Var on biñ aqçalıq yanunda altun  
 Metā'a bunda olanını vèr heb  
 Kumāşa vèr o naqdi pes eve var  
 Ma'āşa renci yèter māye dursun  
 Velî yaz hāsıl u harcuña defter  
 Ma'āşuñ içün olur bu senün bes  
 Husūsan hātır-i sāhib-se'adet  
 Tama<sup>c</sup>dan tam<sup>c</sup>a-i şimşir olur şir  
 Tama<sup>c</sup> qapusın açan oldu Kārūn  
 (v. 157 a)  
 Ki senden ahsardur aqıbet baş  
 Getürdüm yolda harc içün yedi biñ  
 Helāl emvâlden qalmışdı iqbāl  
 O dağı vèrdi niçe aqça altun  
 Husūsan haste ola bir müsāfir  
 Tiken çıplak tabanuñ yèr çü süzen  
 Var idi kisede bir kaç yüz altun  
 Çeker tül-i emel bu omr-i kütah  
 Maqām-i dil-güşā hoş sāyelerde  
 Benüm şāgirdümün şāgirdi olan  
 Gelüri mansıbından var benüm yok  
 Hemin var mansıb u mālā mağabbet  
 Olur bî-mansıb ehl-i ilm bî-kām  
 Olur bî-mansıb olan hor pür gam  
 Kişiye hoş gelemey iy nigehbān  
 Çekerler mansıb ehlin ilerüye  
 Ne yère varsa dèrler gel berüye  
 Muqarrer şeb-nem ile çāh dolmaz  
 Muqadder etmeyince anı Allāh  
 Gücile gökçek olmaz hiç bir kes  
 Ma'āşuñçün ara bul bir yol ahsan  
 Ayak baş oldu vu baş oldu ayak  
 Görürsin yok yère ālām u derdi  
 Seni bilmem delü misin ya uslu  
 Aceb bu kim murāduñ dağı bitmez  
 Efendi'ye varub gelmek ne lāzim  
 Gezersin yok yère sen qapu qapu  
 Çekersin her belāda sabr-i Eyyüb  
 Varub gelmeñ ne lāzim iy mülâzim  
 Dutarsañ sözüml olmazsın dağı ac  
 Dağı otuz biñ aqça evde mevzün  
 Satasın pes Sitanbul'da müretteb  
 Otuz biñ ile dāğı eyle bî-zār  
 Sözümi esle aqıl olma mecnün  
 Ne kim olursa dağı u harc yekser  
 Niçe minnet efendilere iy kes  
 Revā mıdur senünçün çeke şiddet

Niçe bir senüñçün halka minnet . Edüb çeke hemişe ol ma'ünet  
 Dil incitmek meveddet mi sanursın . Buni sen yoħsa 'âdet mı sanursın  
 Meveddet mi mahabbet mi mudâmı . Murâduñçün kes incitmek revâ mı  
 Şunuñ kim geçmeye sözi çü altun . Olur altun adı bakır ya kurşun  
 'Aceb neñ gördi kim sen durmaz andan . Umarsın imdi söz dut olma kevden  
 Bu söz pes tab'a hoş geldi vü mevzün . Olanca aqçanı ben bozdum ol gün  
 Sitanbul'a getürdüm pes kumâşı . Hoş idi her kumâşun içi daşı  
 Kamu sandūklara pes mukâffel . Kodum tertib ile a'lâ vu esfel  
 Meger bir cum'a gün kapuları bend . Edüb olduk Ayasofya'ya peyvend  
 Kılub cum'a namâzını gelürken . Dedi bir kes ne durursın yüri sen  
 Evün avlandı gitdi cümle esbâb . Şitâbile yürü yürime yabyab  
 Eve geldüm kilidler heb bozulmuş . Her esbâb alınub yükler çözülmüş  
 Metâ'uñ kâmusını sârık almış . Kuru sandūklar hücrede qalmış  
 Alınmayan tufuk durur yabânda . Hemin ancak kitablar qalmış anda  
 Olur pâmâl oğridan qalan mâl . Ki subaşı alur sonın ya remmâl

(v. 157 b)

Ne bu kalur cihânda saña ne ol . Ne az ne çok kalur ne dar ne bol  
 Bulınmağa çü yokdur çäre gördüm . Hemin sabr eyledüm yokluğa  
 durdum

Ziyânum olduğın bilmedi Paşa . Bu hâle demedüm kimseye hâşâ  
 İki gün gitdi pes geldi bir âdem . Bizüm öldendi bildüğüm idi hem  
 Dédüm ben hâli ne mollâ Sinân'uñ . Dedi hoşdur sürer zevkin cihânun  
 Bir ev tahtanı fevkânî yapub hoş . Gehi güyâ oturur gâh hâmûş  
 Düşürmüş müflisâne ba'z-ı mâlî . Bir az andan perişân oldı hâli  
 Eyitdüm habbeye degüldi mâlîk . Neden oldı binâ râhine sâlik  
 Dedi kıldı nasihat cümle 'âlem . Veli kimse sözün dutmadı bir dem  
 Dêr efendi benüm ben bende anuñ . Eger mâl anuñ ise ben de anuñ

*Za'îfi nâçâr yine mülâzemet edüb mansıb talebine şurû' êtdi*

Çü gördüm bunda bu ol anda gitdi . Ticâret kanda vu ben kanda gitdi  
 Ne iç elde<sup>1</sup> safâ buldum ne uçda . Ne varsa gitdi heb elde avuçda  
 Ticâret êtmeğe mâye gerekdür . Kumâş almağa sermâye gerekdür  
 Ol eyyâm içre bu oldı baña cezm . Ki râh-i câha yine eyleyem 'azm  
 Mülâzimler yolın nâçâr dutdum . Belâ ikliminüñ şehrine gitdüm  
 Benüm var idi bir yâr-i kadimüm . Bürâderdi müsâhibdi nedimüm  
 Biñ aqça andan istikrâz êtdüm . Anuñla pes gâzâ yolına gitdüm

1) «İstanbul, Edirne ve Bursa medarisine ve bunların hayalisindeki kasabalarda vaki medreselerin güzîdelerine mahsus bir tabir.» A. S. Ünver, Fatih, külliyesi ve zâmani ilim hayatı (İst. Üniv. yayınlarından sayı 278, İstanbul 1946) s. 138, not 2.

*Sültân Süleymân hân Körfüz seferine girdükde Za'îfi bile  
girdüğün beyân eder<sup>1)</sup>*

Şu gün kim pādşāh-ı rub<sup>c</sup>-ı meskūn Süleymân hân sultan-ı hümāyūn  
Süvār olub semend-i bād-pāye Teveccüh etti devletle gazāya  
Zemīn şevket zemān sür<sup>c</sup> at cüvān-baht Kevākib leşkerile ol felek-taht  
Firenk Arnavud ellerine pes yol Edüb gitmiş idi ol cânibe ol  
Muhammed şir paşa bir taraftan Adüv cengiçün gitmiş idi cüşen  
Efendi'ye yine olub mülāzim Anunla baña gitmek oldu lāzım  
Yolumdı uğradum Kraţova'ya ben Sıla hem lāzım olmuşdı mu'ayyen  
Gideli üç yıl olmuş idi baña Sıla vü hārclık için vardum aña  
Hemīn iki yüz akçā kalmış idi Kālan yollarda heb hārc olmuş idi  
Faķır olmuş bürāder vardı gāyet Ki bimār olmuş imiş bi-nihāyet  
Esirgeyüb yüz akça v Erdüm aña Üleşdük nısfı aña nısfı baña  
Dēdüm pes bulub ol Mollā Sinān'ı Unutdun mı ya yog olaşı nānı  
Benümle yemedün mi hiç tuz etmek Revā mı baña çak böyle iş etmek  
Belā çekdüm ne çekdümse az eger çok Belā başı bu şimdi hārcığım yok  
Sefer eyleyümez hārciksuz adem. Gidemez yola nakdı olmayan hem  
Ağız açub demedi eyü yavuz Sanasın taşdur kim söylemez söz  
Gehi kararđı vu gāhi kızardı Hayāsından ağardı geh bozardı  
Yanumdan kaldurub pā çekdi dāmen Yüzin göstermedi bir dağı rüşen  
\*Gulamdur uyub İblis'e kaçdı Ayag sivri imiş yere geçdi  
Pes üçyüz akça kılmış baña irsāl Getüren dedi dut bu üçyüzi al  
Ki ayrık habbeye kadir degöldür Vü baki akçānuz hāzır degöldür  
Durursam anda kalmakdur seferden Gidersem yolda ne hārc edeyin ben  
Zarüri bağlayuban yola mahmil Yüridük rüz ü şeb menzil bemenzil  
Çü Avlonya'ya leşker v Erdi ziver Şeh irsāl etti ber ü bahra leşker  
Muhammed gāzi paşayı Fireng'e Edüb irsāl göndermişdi cenge  
Kālub bu bende kāzi-asker ile Bile kona-geçerdük anlarile  
Uç at iki gulām ile ben anda Perişān-hāl oturur iken anda  
Getürüb kāzi-asker sordı bir dem<sup>2)</sup> Müderris kanda idün bundan akdem  
Neden ma'zulsin hem matlūbun ne Beyān et tāli'un ne kevkebün ne  
Müderrisdüm dēdüm Amid'de rüşen Ziyā'iyye'denüm ma'zül otuzdan  
Dēdi pes Anađol'da tāleb kıl Ki Rüm eli'nde mānsıb saña yok bi  
Ya ikrār ile azluñ Mūsa beg'den<sup>3)</sup> Ki akçān anda bist idi mu'ayyen

1) Körfüz (كورفوز) seferi yahut yedinci sefer-i hümāyūn. İstanbuldan hareket 17. Mayıs 1537'de, İstanbul'a dönüş, 1. Kasım 1537 (Hammer, GOR III. 696 vdd.) da vuku buldu.

2) Bk. s. 155 not 1'e.

3) Mūsa beg: yeri tasrih edilmiyen bir Mūsā beg medresesi olacaktır.

Yigirmi beşle medreşe vëreyin  
Hem iç êlde vëremem saña mansıb

Olacağı budur tahkik u ta'ýin  
Kavi mesnedlü çokdur anda talib

(v. 158 a)

Degül mümkün olara söz geçürmek  
Muhakkak söz budur pes saña El-hak  
Çü gördüm anda yok durmağa kudret  
Ulular sözi geçmez çün kişiye  
Dutulur sanma at boş torba ile  
Kuru efsâne ile kuş dutulmaz  
Efendinün çü gördüm turş rüyın  
Ne mesned fa'ide eyler ne hod māl  
Ferahda el 'işi ü şadılıkda  
Ser-efraz olub el kadri ziyade  
Faakar divari üstüme yıkıldı  
Atıldı her tarafından seng-i gamlar  
Yeyüb gam sengini gayet darıldum  
Suya garak olmuş adem gibi oldum  
Neye yapışdum ise kaldı elde  
Yürür her san'at ehli ilerüye  
Çıkarmayub iç êlde hoş diyara

Hekimâne gerek şerbet içürmek  
Pilevne medresesi olur ancak  
Ki kılmış idi bi-takat zarüret  
Za'if ü hurd olan kes yâ ne deye  
Segirtme yorılırsın yele yele  
Ovalarda gör-e at boş dutulmaz  
Kabul êtdüm zarüri güft ü güyın  
Kişiye olmayıcağ 'avn-i fa'c'al  
Kimi tederis kimi kadılıkda  
Gözi eksüklünündür puşt u pāda  
Ten ü cān ü dilüm mecrüh kıldı  
Başuma üşdi zenbūr-i elemeler  
Taş urulmuş yılan gibi sarıldum  
Yapışdum iki elle her ne buldum  
El avucda olan silde vü yelde  
Velī mütāb gibi ben gëriye  
Gemimi rüzgār atdı kenāre

*Za'ifi Pilevne'de Mihaloğlu medresesine yigirmibeş akça ile müderris oldı<sup>2</sup>*

Pilevne'nün yolın bulmağa hürrem  
Döküb göz yaşların ağlayu vardum  
Aşub Balkan dağından yol buldum  
Pilevne kavmi ikdām eylediler  
Vebādan kaçmamak mıdur ya kaçmak  
Mihaloğlu Hızır beg kavmi ile  
Edüb te'lif pes Sabru'l-mesā'ib  
Bularun iltimās ile ol ricale  
İşitdüm yolda 'azl olmuş Efendi<sup>1</sup>

Niçe akça vërub gönderdüm adem  
Tuna suyu gibi çağlayu vardum  
Varub Pilevne'de meşgül oldum  
Baña her biri ibram eylediler  
Dëdiler size lāzım bunı açmak  
Dëdi vaqfiyyemüz hem Türki eyle  
Yazub hem Türki vaqfiyye garā'ib<sup>3</sup>  
Hoş inşā eyledüm iki risāle  
Aña dahı dehir vërmış güzendi

1) Pilevne medresesi : bir kaç beyit sonra anlaşıldığı gibi Pilevne'deki Mihaloğlu medresesi kâd ediliyor.

2) bk. Evliya Çelebi siyâhatnâmesi c. VI s. 165.

3) S. O. II, 278'de zikredilen, 953 (1551)'de Segedin. beğliğine getirilen ve orada senelerce kaldıktan sonra ölen Mihâlbegzâde'den Hızır beg olacaktır. Zikrolunan vakfiye tercümesinin bir sureti Külliyyat'ta var. 181 a — 184 a mevcuttur. Sabru'l-mesā'ib Külliyyat'ta v. 169 b-173 b bulunuyor.

4) 20. Eylül 1557'de gerek Rumeli gerek Anadolu kazaskerleri azı olundu. (Hammer z. o. y. 698), ayrıca bak, s. 155 not 1.

Çü olmuş kâzi-<sup>c</sup>asker yolda ma<sup>c</sup>zül  
 Belî vardur memâti her hayâtun  
 Sabî olur cuvân yigit olur pîr  
 Olur her mansibuñ bil <sup>c</sup>azlı âhır  
 Fakîr ü bayı yâ yüksek ü <sup>1</sup> alçak  
 Niçün görmezlenürsin bir fakîri  
 Bulur rahmet belâdan kırtaran cân  
 Pes emr üzre Muhammed gâzi paşa  
 Dağınub tîğ ü hancer harb ü cenge  
 \*Fetihlerle dönüb Hünkâr'a gelmiş  
 Dönüb pes leşker-i islâm salim  
 Geçürüb sözünü çün nîze taşa  
 Pilevne'de şuguldayken fenâda  
 Gelüb girdi bir atlu dâdi kanı  
 Ki Vardar'da otuzla vârdi Hünkâr  
 Berâtum dağı Paşa kılmış irsâl  
 Varub Yeñice-i Vardar'a êrdüm  
 Kıluban şugl dânişmendlerümle  
 Bu uslûb üzre bir yıl geçdi bir gün  
 Dêmiş bizi unutduñ anda kalduñ  
 Yağın görecegümüz geldi sizi  
 Pes erbâb-ı sefer neyse mükemmâl  
 Degülem egri doğru yola geldüm  
 Selâmetle gelün başa deminde  
 Dâdi bilsem ki Rum êlinde neñ var  
 Ferâgat eylegil medreşeden gel

Saña alı-vêrelüm inşa'allâh  
 Husûsan müddet-i <sup>c</sup>örfiyye endek  
 Kılub pes imtisâl-i emre sür<sup>c</sup>at  
 Baña çün yine hîdmet oldı lâzım  
 Olub şâm u seher hîdmetde bir yıl  
 Ederne'ye çü gitti hân Süleymân<sup>3</sup>  
 Cemâli â'inesine açub göz

Biri dağı olur ol işe meşgûl  
 Karâri yok bu çerh-i bîsebâtun  
 Eyü kem âdemi yêr <sup>c</sup>âkibet yêr  
 Hazân olur beğaruñ soñ zâhir  
 Bilinmezsın ölüb olduğda toprak  
 Ne olduñ eylemezsın destgiri  
 Gönül yapsun na<sup>c</sup>im cennet uman  
 Gemileri denizde koşâ koşâ  
 Niçe kal<sup>c</sup>a alub varmış Fireng'e  
 Cihân sulţanı şehriyâre gelmiş  
 Sitanbul'a gelürler cümle gânim  
 Vezîr olmuş Muhammed gâzi paşa  
 Kılurken nâsa her fenden ifâde  
 Müderris bize vârsün müjdegâni  
 Yüri medreşe-i Ahmed beg'e var<sup>2</sup>  
 Görüb ben de levâzim neyse derhâl  
 Bu dünyâ gibi eski dâra girdüm  
 Oturdum rüz u şeb peyvendlerümle  
 Êrüb mektüb-i Paşa-yı humâyun  
 Ne cürm êtdünki ol zindâna kalduñ  
 Gelün sizi görelüm siz de bizi  
 Görüb gitmege râha bağladum bel  
 Degül çep râst İstanbul'a geldüm  
 Kõdum yüzüm ü başum mağdeminde  
 Ne satar yâ ne olursın heridâr  
 Ki bir medreşe bundan ola çün  
 hal (v. 158 b)

Olasız tâ bizümle bunda hergâh  
 Kalubdur medreseñden gel elün çek  
 Sözün redd êtmeyüb kıldum itâ<sup>c</sup>at  
 Pes oldum kâzi-<sup>c</sup>askere mülâzim  
 Êdindüm devlet êşigini menzil  
 Kõşılıb gitdiler erkân-i dîvân  
 Bile gitdüm Ederne'ye dutub] yüz

1) Metinde: yüksek alçak.

2) Evliya Çelebi (VIII, 171) her ne kadar Yenice Vardar'da bir Ahmed beğ camii zikrederse de bir Ahmed beğ medresesinden bahsetmiyor.

3) Burada Sultan Süleyman'ın hangi vesile ile Edirne'ye gittiği tasrih edilmemekle beraber bunun 1. XII. 1540'da başlayan ve 4. IV. 1541 İstanbul'a avdetiyle nihayet bulan Edirne seyahatı olması muhtemeldir.

سكا الي ويره لم ان شاء الله  
قلوب بين ابتلا امره سرعت  
اوله شام وحر خردمده بريل  
جالي آينه سينه آهوج بوز  
هما اطال الملك دكسين  
اولوب نكل كا وندك آموز  
بوايدم باكا اوزم دوروشام  
هينده دوروشخ و ايام اشون  
اكيه نيل انده اولدم بوزدين  
اصوي وديدي كا دست واعد  
ديدم باشابه نوي ادي باش  
كه عزلك خلكم اول جوق بلان  
عزل ناري ايله بايدم ايلدم  
ايدوق عزله طالما اينجه  
ديدم اي كتاب و كا مرانم  
نه كورد عزله ديكه بيني  
هيونيه چلك ايمان پرده  
نجه دل فلي غم بويكي حامل  
اصحابي بين بردي بايه  
هيونيه كرك الو سينك  
مقر در خاج الماسه دوي  
كه بر سوز چينه دلدك كدر  
كوردن كشيته كا كه دولت  
رقبه اولوب ايلون جاز كل سن  
ليكي و ات و دوش و ال ايجان  
ديدم بوزوي بي طاله مشول

اوله نيا بر صله نوبده هر كا  
سوزن در ايموي قدام اطاعت  
ايرندم دولت ايشينق منزل  
يله كندم ادرينه دور بوز  
وجيه و عاظم اهل و عيسن  
و زرقم در حجاب كوي هر روز  
دعاء دولت سلطان اسلام  
سر بر سلطنته قام استون  
اورانام و فعدن نامساعد  
ملك زيت رسن دولت عطا عي  
جهلك سورمدم اهر صمان  
كوزن مرول سلكنيه دايكدم  
روبرلز هير تا عزل اولماينجه  
ميصم دولت روح و و اتم  
هي دورمهدن راجه سبي  
ترقي بولور او نروي بيرده  
اولا بخر نلايه بونمي ساحل  
و بر در وقت اهور وارمدي  
بولم عدم است ديه وار تولد  
دمر بوه ده طيقن كاسه فكر  
شور ايت دل خانه خرد در  
كبر خلعت كه ام كا برت  
فراغت خورشيد مشول لودن  
كورد بربنده سندان ايجان  
اولو جرم او بوزم سينه مشول

حصوصا مدرة عرفيه اندك  
بكا چون به خدمت اولديم  
ا در بيه چو كند جان سلمان  
بن اول ايجي حس داده ملك ابي  
فزون اهلي ولا اولمايه يك  
هيچ اولم فوت در زمانم  
سلطان خان سلطان بن سلطان  
سلام اولسون ميفي صاحب دين  
كجه اولدوق ميفي ميفي در سرن زلفت اير بويك كلامت اندي  
اغز بوم سوزده كوزك ارج ديه  
بم حقده سراجسا نه صمان  
عزل نطفه در دل ااره باره  
بوشا دل اكي افسدي كشيته  
ا بونوق لقيه ده در عزل  
اولولاره اولان مشوت داي  
نه مدت نه عزل كور جهلكان  
بم وار چون شك كي پيا هم  
حلم بن عزلا ميع ده اوردن  
طفاينه مدام اولدوي  
ذكل رنجه اير و كجه دن  
بودي سوز كور هن مرغ اولان  
سهر ده اولم اتم هر حركه  
سهادت كيني بولر كا و كا  
ديدم فرمان سيزك بن بده اول  
اورالي بخر چودك موحيني  
كوي بن بزر سده در سندان

تا اولدور در سندان كل اولك طيك  
بوايدم فاهي مكره مده زم  
فوشلوب كندلر اركان بوي  
اوزله در سينه ويردي چنگار  
بولوب صم ايلدم در سينه بن  
مك رسول كون كا ولا ايام نطقل  
سلم خان بن سلطان ايرخان  
فلكر ده ملك در سون امين  
اولوب در سيني و حجه حارث  
رقبه به و نه محتاج ديزي  
نه وار اولوك ترقي به معاوي  
هر اخندن بوز كدر باره باره  
رقبه دليل ايره مدرسه يني  
اولان الي اولم عزل موزن  
منا صيده اولدو افي قانم  
بولور ارميفي كوي ايام انده  
بچون عدن حقد كوكله اهر  
دو اي ايل صيده اولان  
صاوي كسه شك سوزي وارنده  
طرو اكر ايدن كوي حبه دوش  
كوكل آينه خي ايتك اولم  
ايرنمردنله بر بنده هر كا  
ايجي ميفيده اولدور عزل اولور كا  
سوز كور در مودعي امه ركان  
بويجه نومه مسفرم خي  
خط وعه كيدم خود در سندان



Pes ol Hacı Hasanzāde'nün iy yār  
 Hemānā ṭalibü'l-ilmün zekisin  
 Fünun ehlī ola olmaya yek fen  
 Olub müşkil-güşā vü nükte-āmüz  
 Hiç olmaz fevt ders eyyām-i tahsīl  
 Pes êtdüm baña lâzım rüz u aḥşam  
 Süleymān ḥān sultān bin-i sultān  
 Hemīşe devletin Haḳ dā'im êtsün  
 Müdām olsun mu'ayyen sāhib-dīn  
 İki yıl anda oldum pes müderris

Otuzla medresesin vērđi Hünkār<sup>1</sup>  
 Vecīh ü 'aḳılın ehl ü nefīsin  
 Bulub cem'eyledüm medreşeye ben  
 Vêrürdüm ders tahsīl günü her rüz  
 Meger şol gün ki ola eyyām-i ta'ṭil  
 Du'ā-i devlet-i sultān-i islām  
 Selim ḥān bin-i sultān Bāyezid ḥān  
 Serīr-i saltanatde kā'im êtsün  
 Feleklerde melekler dêsün āmin  
 Olub medreşeyi vus'umca hāris

*Rekabe olduğıçün Za'ifî medreseden ferāgat êdüb yine mülāzemet êtdi*

Efendi dēdi baña dest ü sā'id  
 Ağaz yum söze gözün ac dēdi  
 Dēdüm Paşa'ya pes iy bād-pā-raḥş  
 Benüm haḳkumda siz ihsāne zāmin  
 Ki 'azluñ çekdüm evvel çok belāsın  
 'Azal tiğiledür dil yare yare  
 'Azal nārī ile yandum yaḳıldum  
 Boşalda gibi efendi kīseyi  
 Eyetdi bahr-i 'azla dalmayınca  
 Otuz kırk aḳçadadır 'azl kânün  
 Dēdüm iy kāmyāb u kāmranum  
 Ululara olan mansüb dā'im  
 Ne görür 'azl ne rā'ihāsın  
 Ne müddet ne 'azıl görür cihānda  
 'Uyübına çeker a'yān perde  
 Benüm var çün senün gibi penāhum  
 Niçe dil fülki gam yükini hāmil  
 Çekem ben 'azl üç def'a otuzdan  
 İsitmadın yérin bir daḳı pāye  
 Doğanına müdām avladur avı  
 Hemīn himmet gerek el vērmişiken

Uzatma kim vaḳafdur<sup>2</sup> nā-müsā'id  
 Rekabeye vaḳaf muhtāc dēdi  
 Felek zīnet zemīn şevket 'aṭā-baḥş  
 Ne var oluñ teraḳkiye mu'āvin  
 Cihānuñ sürmedüm aḳır safāsın  
 Cerāhatdan yürekdür pāre pāre  
 Bugün ma'zül silkine daḳıldum  
 Rekabe diler êde medreseyi  
 Vêrilmez gayr tā 'azl olmayınca  
 Olan ellilü olmaz 'azl u maḥzūn  
 Mu'īnüm devletüm rüh-i revānum  
 Menāsibde olur bāḳī vü kā'im  
 Tehī dutmaz ni'amdan rāhasını  
 Bulurlar mansıbı gūyā yabānda  
 Teraḳḳī bulur oturduğı yérde  
 Niçün gamdan çıka göklere āhum  
 Ola bahr-i belāya yoḳ mı sāhil  
 Revā mı el mansıbdā ola şen  
 Vêrürler vaḳt olur varmaz beş aya  
 Ne kimsenün sözi vardur ne savı  
 Yola 'azm êt dēme var yolda iken

1) Armağān-i Bādī, Riyāz-i belde-i Edirne (Beyazid ktb. No. 10891) s. 58'de mes-cidler arasında Hacı Hasan tarafından bina edilmiş bir mescid-i şerife'den bahsedili-yorsa da bir Hacı Hasan medresesi zikr edilmiyor.

2) Za'ifî, tıpkı basımda görüebildiği gibi fa'lı babından olan kelimeleri, iki he-celi okunması lâzım geldiği zaman bugün olduğu gibi fakir, vakıf, ağız v.s. değil umu-miyetle fakar, vakaf, ağaz şeklinde harekelemektedir. Bu meseleye de sonra döneceğiz.

Degül er sürçe êdüb serçeden havf Daru ekmez edenkes serçeden havf  
 Muqarrerdür zücâc elmâsa dönmez Demür pülâda toprak kâse dönmez  
 Dêdi söz gevherin harc etmek olmaz Gönül âînesin incitmek olmaz  
 Ki bir söz geçmese dilde kederdür Tüner mir'ât-i dil cāna zarardur  
 Seherde olmaz âdem her sehergâh Êrişmez devletle bir bende hergâh  
 Gelür zillet kişiye gâh devlet Giyer hıl'at geh âdem gâh yêr lett  
 Se'âdet kişi bulmaz gâh u bî-gâh Gehî mansıbdâ olur 'azl olur gâh  
 Reqâbe oldı ol çün vâz-gel sen Ferâgat hoşdur meşğüllükdan  
 Dêdüm fermân sizün ben bende-fermân Sözüñüzdür kamu da'vâma burhân  
 Libâs u at u don u mâl u ihsân Görübdür ben de senden iy nighbân  
 Uralı bahr-i cūduñ mevcini sen Boyumca ni'mete mustağrakum ben  
 Dêdüm bu sözi pes hâlüme meşğül Olub pür ğam oturdum yine ma'zûl  
 Geçüb pes medrese vü dersden ben 'Aduvv-i 'azla geydüm hūd u  
 cevşen <sup>1</sup>

Safer 7 sene 962 (1. I. 1555)

1) S. 136 da kısa fakat vezin icabı olarak uzun okunması lâzım gelen sesli harflerin altına bir nokta konulduğunu yazdığım halde bu, teknik sebeplerden dolayı bütün sesli harflerde maalesef mümkün olamadı.